叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 变态(metamorphosis) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

变态(Metamorphosis)
第1/1页

[ˌmetə'mɔ:rfəsɪs]
METAMORPHOSIS
变态

变态

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [vi:] . [di:] [vet]
By Charles V . de Vet
经过 查尔斯 V . 德 兽医

作者：查尔斯·V·德·维特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy Magazine December 1960 .
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1960年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['enibɑ:di] [æt; ət][ɔ:l] .
The man I searched for could be anybody at all .
这 男人 我 搜索 为了 可以 是 任何人 在 全部 .

我要找的这个人可以是任何人。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðɛəd] [bi:; bi]['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l] .
If I didn't find him , there'd be nobody at all .
如果 我 没有 寻找 他 , 那里 是 无人 在 全部 .

如果我没找到他，那就一个都没有了。

[wʌn] [mɔ:r] ['sɪti] .
One more city .
一 更多的 城市 .

又一座城市。

[ðə; ði] ['pætərn] [went] [ɑ:n] .
The pattern went on .
这 图案 去 在 .

这种模式不断重复。

[wʌn] [mɔ:r] ['sɪti] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
One more city to search for a man I did not know ,
一 更多的 城市 到 搜索 为了 一个 男人 我 做过 不是 知道 ,

又一个城市，我要去寻找一个我不认识的人。

[huːz] [feɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

whose	face	I	would	not	recognize	.
谁	脸	我	会	不是	认出	.

我认不出他的脸。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɔːr] [en'sefələgræf] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kluː]

I	had	no	copy	of	either	his	fingerprints	or	encephalograph	,	or	any	other	clue
我	有	不	复制	的	任何一个	他的	指纹	或者	脑电图	,	或者	任何	其他	线索

[tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

to	his	identity	.
到	他的	身份	.

我没有他的指纹或脑电图副本，也没有任何其他可以确定他身份的线索。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Yet	he	had	to	be	found	.
然而	他	有	到	是	成立	.

但必须找到他。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][best] [frend] .

At	one	time	he	had	been	my	best	friend	.
在	一	时间	他	有	到过	我的	最好的	朋友	.

他曾经是我最好的朋友。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['haʊərd] - [ðen] .

His	name	was	Howard	Zealley	then	.
他的	姓名	曾是	霍华德	-	然后	.

他当时的名字叫霍华德·齐利。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [naʊ] .

He	wouldn't	be	using	the	same	name	now	.
他	不会	是	使用	这	相同的	姓名	现在	.

他现在不会再用原来的名字了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [bʌg] " [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər]

And	the	"	bug	"	in	his	brain	would	by	this	time	have	made	him	a	stranger
和	这	"	漏洞	"	在	他的	脑	会	经过	这	时间	有	制成	他	一个	陌生人

.

:

.

而此时，他大脑中的"病毒"已经让他变成了一个陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ðə; ði][dʒɑːb][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] :

There	was	only	one	way	the	job	could	be	done	:
那里	曾是	仅有的	一	方式	这	工作	可以	是	完毕	:

完成这项工作只有一种方法：

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

I	had	to	make	contact	—	even	though	I	might	not	be	aware	of	it	at
我	有	到	制作	接触	—	甚至	尽管	我	可能	不是	是	意识到的	的	它	在

[ðə; ði][taɪm] — [rɪ'viːl] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

the	time	—	reveal	who	I	was	,
这	时间	—	揭示	WHO	我	曾是	,

我必须与人接触——即使当时我可能没有意识到——表明我的身份。

[ænd; ənd][hoʊp] ['hiːd] [kʌm] [aʊt]['æftər][ˌem 'iː] .

and	hope	he'd	come	out	after	me	.
和	希望	他会	来	出去	后	我	.

我希望他能跟我一起出来。

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [hoʊ'tel] .

I	rented	a	room	in	a	cheap	hotel	.
我	租来的	一个	房间	在	一个	便宜的	酒店	.

我在一家廉价酒店租了一间房。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][grɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

But	not	so	cheap	that	it	wouldn't	have	a	grid	connection	with	information
但	不是	所以	便宜的	那	它	不会	有	一个	网格	联系	和	信息

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

但价格不能太便宜，以至于无法接入电网和信息服务。

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [bɪg][ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər] : [mæks] - .

I	wrote	my	name	big	on	the	register	:	MAX	CALOF	.
我	写道	我的	姓名	大的	在	这	登记	: 最大限度	-	.	

我在收银机上用大写字母写下了我的名字：MAX CALOF。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	always	the	chance	that	he	would	see	it	.
那里	曾是	总是	这	机会	那	他	会	看	它	.

他总有可能会看到它。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] .

He	would	remember	the	name	.
他	会	记住	这	姓名	.

他会记住这个名字。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ə; eɪ]['stændərd] " ['lɪvɪŋ] - [ɪn] " ['kjuːbɪkl] .

The	room	was	small	,	a	standard	"	living	-	in	"	cubicle	.
这	房间	曾是	小的	,	一个	标准	"	活的	-	在	"	隔间	.

房间很小，就是一个标准的"居住型"小隔间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Which	was	all	right	.
哪个	曾是	全部	正确的	.

这倒也没什么不好。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] .

I	didn't	intend	to	sleep	here	.
我	没有	打算	到	睡觉	这里	.

我原本没打算在这里过夜。

[aɪ]['hædnt] [slept] [ɪn] [naɪn] ['jɪrz] [naʊ] — [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn] .

I	hadn't	slept	in	nine	years	now	—	a	year	before	the	chase	began	.
我	之前没有	睡着了	在	九	年	现在	—	一个	年	前	这	追赶	开始	.

我已经九年没睡过觉了——从追捕开始前一年起就没睡过觉了。

[aɪ] [kɪkt] [ɔːf][maɪ]['sæd(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['stɔkiŋd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][vɪd][kɔɪn][slɑːt]

I	kicked	off	my	saddle	shoes	and	walked	on	stockinged	feet	to	the	vid	coin	slot
我	踢	离开	我的	鞍	鞋	和	步行	在	有库存	脚	到	这	视频	硬币	投币口

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['dɑːlər] .

and	dropped	in	a	half	dollar	.
和	掉落	在	一个	一半	美元	.

我脱下马鞍鞋，穿着袜子走到投币口，投进一枚五角硬币。

[ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] [wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] [keɪm]

The	screen	flickered	once	and	the	face	of	a	beautiful	,	smiling	woman	came
这	屏幕	闪烁	一次	和	这	脸	的	一个	美丽的	,	微笑	女士	来了

['ɪntuː]['foʊkəs] .

into	focus	.
进入	重点	.

屏幕闪烁了一下，一张美丽微笑的女人的脸庞逐渐清晰起来。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	May	I	help	you	,	sir	?
"	可能	我	帮助	你	,	先生	?

先生，我能帮您什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['veri] ['frendli] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	pleasant	,	very	friendly	voice	.
"	她	问	在	一个	令人愉快的	,	非常	友好的	嗓音	.

她用愉快、非常友好的声音问道。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]

I	realized	that	the	woman	was	not	actually	speaking	,	as	she	appeared	to	be
我	已实现	那	这	女士	曾是	不是	实际上	请讲	,	作为	她	出现	到	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我意识到，那名女子实际上并没有像她看起来那样说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪmɪdʒ] ,

She	was	merely	a	woman	image	,
她	曾是	仅仅	一个	女士	图像	,

她只不过是一个女性形象而已。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ['sɪŋkrənaɪzd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

with	her	voice	and	facial	expressions	synchronized	in	some	way	with	the
和	她	嗓音	和	面部的	表达式	同步	在	一些	方式	和	这

[wɜːrd] ['ɪmpʌlsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sentrəl] .

word	impulses	coming	from	information	central	.
单词	冲动	未来	从	信息	中央	.

她的声音和面部表情与来自信息中心的文字指令以某种方式同步。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] ,

I	stretched	out	on	the	bed	,
我	拉伸	出去	在	这	床	,

我伸展身体躺在床上，

['foʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

folding	the	pillow	under	my	head	to	have	an	unobstructed	view	of	the
折叠式的	这	枕头	在下面	我的	头	到	有	一个	通畅	看法	的	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

我把枕头叠起来垫在头下，这样就能毫无遮挡地看屏幕了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [meɪl] ['sɪtəznz] , " [aɪ]

"	Give	me	the	names	of	the	city's	two	hundred	most	prominent	male	citizens	,	"	I
"	给	我	这	姓名	的	这	城市的	二	百	最多	著名的	男性	公民	,	"	我

[sed] .

said	.
说	.

"请告诉我这座城市两百位最杰出男性市民的名字，"我说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [feɪs] ,

There	was	no	sign	of	surprise	on	the	woman	face	,
那里	曾是	不	符号	的	惊喜	在	这	女士	脸	,

女人脸上没有一丝惊讶的表情。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [ɪk'spresɪv] [lɔːŋ] [pɔːz] [frʌm; frəm] ['sentrəl] .

but	I	got	the	usual	expressive	long	pause	from	central	.
但	我	得到	这	通常	富有表现力的	长的	暂停	从	中央	.

但我从中央那边得到的却是通常那种意味深长的沉默。

[ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] .

The	request	was	unusual	.
这	要求	曾是	异常	.

这个要求很不寻常。

['sentrəl] ['ri:leiz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " ['prɑ:mɪnənt] . "

Central	**relays**	**always**	**had**	**trouble**	**with**	**the**	**proper**	**definition**	**of**	**"**	**prominent**	**.**	**"**
中央	继电器	总是	有	麻烦	和	这	恰当的	定义	的	"	著名的	.	"

中央中继站一直难以正确定义"杰出的"。

" ['eni] [pər'tɪkjələr] ['kætəgɔ:ri] ?

"	**Any**	**particular**	**category**	**?**
"	任何	特别的	类别	?

"有特定的类别吗？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪmɪdʒ] ['faɪnəli] [æskt] .

"	**the**	**woman**	**image**	**finally**	**asked**	**.**
"	这	女士	图像	最后	问	.

"女人的形象终于问道。

" [ɔ:l] ['kætəgɔ:riz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**All**	**categories**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	全部	类别	,	"	我	回答	.

"所有类别，"我回答道。

[ə'nʌðər] [pɔ:z] .

Another	**pause**	**.**
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [breɪn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Even	**a**	**mechanical**	**brain**	**would**	**take**	**a**	**bit**	**of**	**time**	**to**	**assemble**	**that**	**information**	**,**
甚至	一个	机械的	脑	会	拿	一个	少量	的	时间	到	集合	那	信息	,

即使是机械大脑也需要一些时间来收集这些信息。

[bʌt; bət] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [wʊd] .

but	**get**	**it**	**I**	**would**	**.**
但	得到	它	我	会	.

但我会买的。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] .

After	**a**	**while**	**the**	**woman**	**began**	**.**
后	一个	尽管	这	女士	开始	.

过了一会儿，女人开始说话了。

" ['edwərd] ['ændərsn] .

"	**Edward**	**Anderson**	**.**
"	爱德华	安德森	.

"爱德华·安德森。

['rʌsl] ['beɪkər] .

Russell	**Baker**	**.**
罗素	贝克	.

拉塞尔·贝克。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɪlən] .

Joseph	**Dillon**	**.**
约瑟夫	狄龙	.

约瑟夫·狄龙。

['frænsɪs] . . . .

Francis	**.**	**.**	**.**	**.**
弗朗西斯	.	.	.	.

弗朗西斯.....

" [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒentli]['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [went][ɑːn] , [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][maɪnd]

"	As	her	gently	modulated	voice	went	on	,	I	closed	my	eyes	,	keeping	my	mind
"	作为	她	轻轻地	调制	嗓音	去	在	,	我	关闭	我的	眼睛	,	保持	我的	头脑

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

“随着她温柔低沉的声音继续响起，我闭上眼睛，让大脑一片空白。”

['letɪŋ] [iːtʃ] [neɪm] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [θruː] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

letting	each	name	pass	without	resistance	through	my	consciousness	.
出租	每个	姓名	经过	没有	反抗	通过	我的	意识	.

让每个名字毫无阻碍地穿过我的意识。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [keɪm] [ðæt] [weɪ] .

Sometimes	a	hunch	came	that	way	.
有时	一个	直觉	来了	那	方式	.

有时候，直觉就是这样来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [lɪst] .

There	was	no	need	to	make	a	written	list	.
那里	曾是	不	需要	到	制作	一个	书面	列表	.

无需列出清单。

[aɪ][hæd; həd]['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] .

I	had	total	recall	.
我	有	全部的	记起	.

我完全记得。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][maɪ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'spaɪr]

I	became	aware	that	I	had	opened	my	shirt	collar	and	that	I	was	perspiring
我	成为	意识到的	那	我	有	打开	我的	衬衫	衣领	和	那	我	曾是	出汗

.

:

.

我这才意识到我的衬衫领子敞开了，而且我正在出汗。

[aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][noʊ] [er]

I	hadn't	noticed	how	hot	the	day	was	or	that	the	room	had	no	air
我	之前没有	注意到	如何	热的	这	天	曾是	或者	那	这	房间	有	不	空气

[kən'dɪʃənɪŋ] .

conditioning	.
调理	.

我之前没注意到天气有多热，也没注意到房间里没有空调。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] .

I	took	a	minute	to	concentrate	.
我	采取	一个	分钟	到	集中	.

我花了一分钟时间集中注意力。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [draɪd][ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmz]

The	perspiration	dried	and	my	body	adjusted	itself	to	the	room's
这	汗	干燥	和	我的	身体	调整	本身	到	这	房间的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][hjuː'mɪdəti] .

temperature	and	humidity	.
温度	和	湿度	.

汗水干涸后，我的身体也逐渐适应了房间的温度和湿度。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz]

When	I	was	comfortable	again	,	I	returned	my	attention	to	the	woman's
什么时候	我	曾是	舒服的	再次	，	我	返回	我的	注意力	到	这	女性的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

当我感觉舒服些后，我才重新把注意力集中到女人的声音上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [noʊ] [neɪm] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

At	the	end	of	the	reading	,	no	name	had	stayed	with	me	.
在	这	结尾	的	这	阅读	，	不	姓名	有	入住	和	我	.

朗读结束后，没有一个名字让我记住。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

" [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['twenti] [tuː; tə]['fɔːrti] , " [aɪ] [sed] .

"	Eliminate	all	except	those	within	the	age	range	of	twenty	to	forty	,	"	I	said	.
"	排除	全部	除了	那些	之内	这	年龄	范围	的	二十	到	四十	，	"	我	说	.

“除了年龄在二十岁到四十岁之间的人之外，其他人全部淘汰，”我说。

- [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][baɪ] [naʊ] — [bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ə'pɪr] ['jʌŋgər] .

Zealley	would	be	thirty	-	seven	by	now	—	but	probably	appear	younger	.
-	会	是	三十	-	七	经过	现在	—	但	大概	出现	年轻	.

泽利现在应该37岁了——但看起来可能更年轻。

" [gɑːt] [ðæt] ? "

"	Got	that	?	"
"	得到	那	?	"

明白了吗?

" [jes] [sɜːr] . "

"	Yes	sir	.	"
"	是的	先生	.	"

“是的，先生。”

" [haʊ] ['meni] [left] ?

"	How	many	left	?
"	如何	许多	左边	?

还剩多少人?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sɪksti] - [fɔːr] .

"	Sixty	-	four	.
"	六十	-	四	.

“六十四。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][lɪst] ['fɜːrðər] .

"	It	was	always	a	temptation	to	cut	the	list	further	.
"	它	曾是	总是	一个	诱惑	到	切	这	列表	更远	.

“我们一直很想进一步缩减名单。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [ænd; ənd]

I	was	weary	of	the	seemingly	endless	repetition	of	the	same	routine	and
我	曾是	厌倦	的	这	似乎	无尽的	重复	的	这	相同的	常规	和

[ðə; ði] ['frʌstreɪtɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'zʌlts] .

the	frustrating	lack	of	any	results	.
这	令人沮丧	缺少	的	任何	结果	.

我厌倦了看似无休止的重复，以及令人沮丧的毫无结果。

[eɪt] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

Eight	years	is	a	long	time	to	search	for	a	man	.
八	年	是	一个	长的	时间	到	搜索	为了	一个	男人	.

八年时间，寻找一个男人，确实很长。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] .

Yet	I	could	not	afford	to	be	careless	.
然而	我	可以	不是	买得起	到	是	粗心	.

但我不能掉以轻心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] ['fɪgjərd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [ziːliːz] [maɪnd]

I	was	gambling	everything	on	my	having	figured	out	the	way	Zealley's	mind
我	曾是	赌博	一切	在	我的	拥有	想	出去	这	方式	泽利	头脑

['ɑːpɜˌeɪtəd] ,

operated	,
经营的	,

我把一切都押在了自己已经摸清泽利思维方式这件事上。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [haɪd] .

how	he	would	act	,	where	he	would	hide	.
如何	他	会	行为	,	在哪里	他	会	隐藏	.

他会如何行动，他会躲在哪里。

[wen] [ðə; ði]['wʊmən] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][vɪd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

When	the	woman	finished	speaking	,	I	walked	to	the	vid	and	switched	it	off	.
什么时候	这	女士	完成的	请讲	,	我	步行	到	这	视频	和	切换	它	离开	.

女人说完话后，我走到视频播放机前把它关掉了。

[aɪ]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [klɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] .

I	noted	by	the	wall	clock	that	it	was	almost	noon	.
我	著名的	经过	这	墙	钟	那	它	曾是	几乎	中午	.

我看了看墙上的钟，发现快到中午了。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd] ['brekfəst] [jet] .

I	hadn't	had	breakfast	yet	.
我	之前没有	有	早餐	然而	.

我还没吃早饭。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [miːl] ,

In	the	back	of	my	mind	,	as	I	ordered	a	meal	,
在	这	后退	的	我的	头脑	,	作为	我	订购	一个	一顿饭	,

在我点餐的时候，我的脑海里浮现出这样的想法：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [tuː] [wʊd] [groʊ] ['seɪtɪd][ænd; ənd] [dʌl] .

was	the	certainty	that	someday	this	appetite	too	would	grow	sated	and	dull	.
曾是	这	肯定	那	总有一天	这	食欲	也	会	生长	满足	和	乏味的	.

我确信，总有一天，这种欲望也会变得满足而消退。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ˌsætəs'fækʃənz] [left] . . . .

There	were	so	few	satisfactions	left	.	.	.	.
那里	是	所以	很少	满意度	左边	.	.	.	.

剩下的满足感已经所剩无几了.....

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ɑːn][maɪ][lɪst][wʌz; wəz]['edwərd] ['ændərsn] .

The	first	name	on	my	list	was	Edward	Anderson	.
这	第一的	姓名	在	我的	列表	曾是	爱德华	安德森	.

我名单上的第一个名字是爱德华·安德森。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['meɪər] .

The	city's	mayor	.
这	城市的	市长	.

该市市长。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

It	took	me	two	hours	to	get	into	his	office	,
它	采取	我	二	小时	到	得到	进入	他的	办公室	,

我花了两个小时才进入他的办公室。

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt] [ə'gen] .

and	two	minutes	to	be	on	my	way	out	again	.
和	二	分钟	到	是	在	我的	方式	出去	再次	.

还有两分钟我就要离开了。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['juːʒuəl][blæŋk] [rɪ'spɑːns] .

I	had	asked	my	questions	and	met	the	usual	blank	response	.
我	有	问	我的	问题	和	遇见	这	通常	空白的	回复	.

我问了一些问题，得到的却是惯常的沉默回应。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [spent] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['strəuliŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

On	the	street	I	spent	another	hour	strolling	through	the	shopping	district	.
在	这	街道	我	花费	其他	小时	漫步	通过	这	购物	区	.

我在街上又逛了一个小时，在商业区闲逛。

[noʊ] ['ʃædoʊər] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .

No	shadower	picked	me	up	.
不	暗影者	挑选	我	向上	.

没有影子人来接我。

[wɪtʃ] ['prɪti] [wel] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['ændərsn] — [ɔːr] ['eniwʌn] [ɪn][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

Which	pretty	well	eliminated	Anderson	—	or	anyone	in	close	contact	with
哪个	漂亮的	出色地	已淘汰	安德森	—	或者	任何人	在	关闭	接触	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这几乎排除了安德森——或者任何与他密切接触的人——的可能性。

['sekənd] [neɪm] , ['rʌsl] ['beɪkər] .

Second	name	,	Russell	Baker	.
第二	姓名	,	罗素	贝克	.

中间名，罗素·贝克。

[ɪn'dʌstriəlɪst] .

Industrialist	.
实业家	.

实业家。

[ˌmɪni'æpəlɪs] ['maɪnɪŋ] & ['ælaɪd] ['prɑːdʌkt] .

Minneapolis	Mining	&	Allied	Products	.
明尼阿波利斯	矿业	&	盟军	产品	.

明尼阿波利斯矿业及相关产品公司。

[aɪ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [dʒɑːn]['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] .

I	got	as	far	as	his	secretary	,	John	Roesler	.
我	得到	作为	远的	作为	他的	秘书	,	约翰	罗斯勒	.

我联系上了他的秘书约翰·罗斯勒。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么?

" ['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [æskt] .
" Roesler asked .
" 罗斯勒 问 .

罗斯勒问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [boʊnd] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['ɪndələns] .
He was a big - boned , handsome man , with an air of sleepy indolence .
他 曾是 一个 大的 - 骨 , 英俊的 男人 , 和 一个 空气 的 困 懒惰 .

他身材魁梧，相貌英俊，带着一丝慵懒的睡意。

[hiː; hi] [kliːnd] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] ['pennaɪf] .
He cleaned and trimmed his fingernails with a small gold penknife .
他 已清洗 和 修剪过的 他的 指甲 和 一个 小的 金子 小刀 .

他用一把小金刀清理并修剪了指甲。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['beɪkər] , " [aɪ] [sed] .
" I'd like to see Mr . Baker , " I said .
" ID 喜欢 到 看 先生 . 贝克 , " 我 说 .

“我想见见贝克先生，”我说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] . "
" Confidential business . "
" 机密的 商业 . "

“机密业务。”

" [noʊ][wʌn][gets][ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][laɪk]['mɪstər] . ['beɪkər] [ðæt] ['iːzi] .
" No one gets in to see a man like Mr . Baker that easy .
" 不 一 获得 在 到 看 一个 男人 喜欢 先生 . 贝克 那 简单的 .

“没有人能那么容易见到像贝克先生这样的人。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['hiːd][biː; bi] ['pestəd] [baɪ] ['evri] ['krækpɑːt][ɪn] [taʊn] .
If they could , he'd be pestered by every crackpot in town .
如果 他们 可以 , 他会 是 烦扰 经过 每一个 疯子 在 镇 .

如果可以的话，镇上所有的怪人都会来骚扰他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] .
" This was as far as I was going to get .
" 这 曾是 作为 远的 作为 我 曾是 去 到 得到 .

“这就是我能到达的最远的地方了。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I had to make the best of it .
我 有 到 制作 这 最好的 的 它 .

我只能尽力而为。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðen] ?
" Will you give him a message then ?
" 将要 你 给 他 一个 信息 然后 ?

“那你给他带个口信吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [ʃ'rʌgd] .
Roesler **shrugged** **.**
罗斯勒 耸了耸肩 .

罗斯勒耸了耸肩。

" [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" If I think he should have it . "
" 如果 我 思考 他 应该 有 它 . "

“如果我认为他应该得到它的话。”

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['meɪkɪŋ] [maɪ][toʊn][æz; əz] [ɪm'presɪv]
" I would advise you to deliver it , " I said making my tone as impressive
" 我 会 建议 你 到 递送 它 , " 我 说 制作 我的 语气 作为 感人的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“我建议你把它送出去，”我尽量用一种令人印象深刻的语气说道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" If he doesn't get it , you may be out of a job .
" 如果 他 不 得到 它 , 你 可能 是 出去 的 一个 工作 .

“如果他得不到，你可能就丢掉工作了。”

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] ['slaɪtli] .
" His eyebrows raised slightly .
" 他的 眉毛 提高 轻微地 .

他微微挑了挑眉。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [mæks] - ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" Tell him , " I said , " that Max Calof wants to see him ,
" 告诉 他 , " 我 说 , " 那 最大限度 - 想要 到 看 他 ,

“告诉他，”我说，“马克斯·卡洛夫想见他。”

" [ænd; ənd] [speld] [maɪ][læst] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" and spelled my last name for him .
" 和 拼写 我的 最后的 姓名 为了 他 .

并帮我拼写了我的姓氏。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ?
" And what should I say you want to see him about ?
" 和 什么 应该 我 说 你 想 到 看 他 关于 ?

“那我应该怎么说呢？你想见他有什么事？”

" [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn] - [kəm'poʊʒər] .
" I had caught a slight break in Roesler's composure .
" 我 有 捕捉 一个 轻微 休息 在 - 镇定 .

“我察觉到罗斯勒的镇定稍有松动。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] — ['haʊərd] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" About a mutual friend — Howard Zealley , " I replied .
" 关于 一个 相互的 朋友 — 霍华德 - , " 我 回复 .

“是关于一位共同的朋友——霍华德·齐利，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
" I think he'll be interested .
" 我 思考 地狱 是 感兴趣的 .

“我想他会感兴趣的。”

" ['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ][hɪd][ə; eɪ] [jɔːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wel] - ['mænɪkjʊrd] [hænd] .
" Roesler hid a yawn behind a well - manicured hand .
" 罗斯勒 隐藏 一个 打哈欠 在后面 一个 出色地 - 修剪 手 .

罗斯勒用一只修剪得整整齐齐的手遮住了一个哈欠。

" [wiːl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [aʊt] .

"	We'll	see	,	"	he	said	,	and	I	went	back	out	.
"	出色地	看	,	"	他	说	,	和	我	去	后退	出去	.

“我们走着瞧，”他说，然后我又出去了。

[twaɪs] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] - [feɪst] [juːθ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

Twice	within	ten	minutes	I	observed	the	same	pale	-	faced	youth	trailing	me	,
两次	之内	十	分钟	我	观察到	这	相同的	苍白	-	面对	青年	尾随	我	,

十分钟之内，我两次看到同一个面色苍白的年轻人尾随我。

[ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪsɪŋ] [baʊnd] .

and	my	pulse	gave	a	great	racing	bound	.
和	我的	脉冲	给予	一个	伟大的	赛车	边界	.

我的脉搏猛地跳动起来。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

This	could	be	it	.
这	可以	是	它	.

或许就是这样。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][menz][hæts][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] .

I	stopped	and	studied	the	men's	hats	in	a	shop	window	.
我	停止	和	研究	这	男士	帽子	在	一个	店铺	窗户	.

我停下来，仔细观察商店橱窗里的男士帽子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [stɑːp][ˈɔːlsoʊ] .

From	the	side	of	my	eye	I	saw	the	youth	stop	also	.
从	这	边	的	我的	眼睛	我	锯	这	青年	停止	还	.

我眼角瞥见那个年轻人也停了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈtræfɪk] [laɪt] [ˈstæntʃənˌstɑːntʃən][ænd; ənd] [kɪkt] [ˈaɪdli][æt; ət][ə; eɪ][skræp]

He	leaned	against	a	traffic	light	stanchion	and	kicked	idly	at	a	scrap
他	倾斜	反对	一个	交通	光	支柱	和	踢	闲散地	在	一个	废料

[ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

of	paper	on	the	sidewalk	.
的	纸	在	这	人行道	.

他倚靠在交通信号灯柱上，漫不经心地踢着人行道上的一张纸片。

[aɪ] [ˈwɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈtuːθbrʌʃ]

I	wandered	through	a	department	store	,	stopping	to	purchase	a	toothbrush
我	漫步	通过	一个	部门	店铺	,	停止	到	购买	一个	牙刷

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

and	a	handkerchief	,
和	一个	手帕	,

我漫步在一家百货商店里，停下来买了一把牙刷和一条手帕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] .

and	he	followed	,	keeping	always	a	discreet	distance	behind	.
和	他	随后	,	保持	总是	一个	慎重	距离	在后面	.

他跟在后面，始终保持着一段谨慎的距离。

[maɪ][læst] [daʊt] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .

My	last	doubt	was	removed	.
我的	最后的	怀疑	曾是	已移除	.

我的最后一个疑虑也消除了。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel] .

I	returned	to	my	hotel	.
我	返回	到	我的	酒店	.

我回到了酒店。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ðə; ði] ['hʌntər] [wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌntɪd] .

With	luck	,	the	hunter	would	now	become	the	hunted	.
和	运气	,	这	猎人	会	现在	变得	这	猎杀	.

如果运气好的话，猎人现在就会变成猎物。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ][grɪp][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['rʌbər] -

In	my	room	I	pulled	a	grip	from	under	the	bed	and	took	out	a	rubber	-
在	我的	房间	我	拉	一个	紧握	从	在下面	这	床	和	采取	出去	一个	橡皮	-

['hændəld] ['skruːdraɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] ,

handled	screwdriver	and	a	pair	of	pliers	,
处理	螺丝刀	和	一个	一对	的	钳	,

我在房间里从床底下拉出一个把手，拿出一把橡胶柄螺丝刀和一把钳子。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] , ['sevrəl] [leŋθs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər] ,

a	pocket	knife	,	several	lengths	of	copper	wire	,
一个	口袋	刀	,	一些	长度	的	铜	金属丝	,

一把小刀，几段铜线，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ][fɪst] .

and	a	small	instrument	in	a	black	case	about	the	size	of	my	fist	.
和	一个	小的	乐器	在	一个	黑色的	案件	关于	这	尺寸	的	我的	拳头	.

还有一个装在黑色盒子里的小仪器，大小和我拳头差不多。

['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bæk] [tʃer] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [gloʊb][frʌm; frəm][ðə; ði]

Climbing	on	a	straight	-	back	chair	,	I	removed	the	frosted	globe	from	the
攀登	在	一个	直的	-	后退	椅子	,	我	已移除	这	磨砂	地球	从	这

['ruːmz] ['sentər] [laɪt] .

room's	center	light	.
房间的	中心	光	.

我爬上一张直背椅，取下了房间中央灯上的磨砂灯罩。

[aɪ] ['bɛrd] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] , ['kerfəli] [splaɪst] [ɑːn] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['waɪər] , [kə'nektɪd] [ðə; ði]

I	bared	the	wires	,	carefully	spliced	on	two	pieces	of	wire	,	connected	the
我	裸露	这	电线	,	小心	拼接	在	二	件	的	金属丝	,	连接	这

[blæk] [bɑːks] ,

black	box	,
黑色的	盒子	,

我剥开电线，小心地将两段电线接在一起，然后连接了黑盒子。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][gloʊb] .

and	replaced	the	globe	.
和	替换	这	地球	.

然后换上了地球仪。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['klɑːks] ['waɪərɪŋ] ,

I	had	a	little	more	trouble	with	the	electrical	clock's	wiring	,
我	有	一个	小的	更多的	麻烦	和	这	电气	时钟的	接线	,

我在修理电子钟的线路时遇到了一些麻烦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

but	at	the	end	I	was	satisfied	.
但	在	这	结尾	我	曾是	使满意	.

但最终我还是感到满意了。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] .

The	time	was	two	-	fifteen	.
这	时间	曾是	二	-	十五	.

当时是两点十五分。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

I	made	my	setting	for	three	o'clock	.
我	制成	我的	环境	为了	三	点钟	.

我把时间设定在三点钟。

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðen] .
Zealley should be here before then .
- 应该 是 这里 前 然后 .

泽利应该在那之前就到了。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [set][ðə; ðɪ]['taɪmɪŋ] [bæk] .
If not , I could always set the timing back .
如果 不是 , 我 可以 总是 放 这 定时 后退 .

如果不行，我随时可以把时间调回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪk'sept] [weɪt] .
There was nothing to do now except wait .
那里 曾是 没有什么 到 做 现在 除了 等待 .

现在除了等待别无他法。

['nɪrli] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
Nearly a half hour passed from the time I finished my preparations ,
几乎 一个 一半 小时 通过了 从 这 时间 我 完成的 我的 准备工作 ,

从我完成准备工作到结束，差不多过了半个小时。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi] [leɪt] ,
and I was beginning to think Zealley would be late ,
和 我 曾是 开始 到 思考 - 会 是 晚的 ,

我开始觉得泽利会迟到，

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kɪkt] ['sævɪdʒli] ['oʊpən] .
when the door of my compartment was kicked savagely open .
什么时候 这 门 的 我的 隔间 曾是 踢 野蛮地 打开 .

我的车厢门被人粗暴地踹开了。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [kɪk] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The man who followed the kick was lean and dark ,
这 男人 WHO 随后 这 踢 曾是 倾斜 和 黑暗的 ,

跟在踢人后面的那个人身材瘦削，皮肤黝黑。

[wɪð; wɪθ]['weɪvi] [braʊn] [her] [kəumd] [mə'tɪkjələsli] ['ɪntuː] [pleɪs] .
with wavy brown hair combed meticulously into place .
和 波浪状 棕色的 头发 梳理过的 精心 进入 地方 .

她有着一丝不苟梳理的棕色波浪卷发。

[ə; eɪ] [bent] [noʊz] [di'speld] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔːftnəs] .
A bent nose dispelled any illusion of softness .
一个 弯曲 鼻子 驱散 任何 错觉 的 柔软 .

低垂的鼻子打破了任何柔和的假象。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I was disappointed .
我 曾是 失望的 .

我很失望。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm]
If this was Zealley , it was not at all the way I had expected him
如果 这 曾是 - , 它 曾是 不是 在 全部 这 方式 我 有 预期的 他
[tuː; tə] [lʊk] .
to look .
到 看 .

如果这是泽利，那他的样子完全出乎我的意料。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [pər'hæps] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,
I had thought he would be more polished perhaps , more intelligent ,
我 有 想法 他 会 是 更多的 抛光 也许 , 更多的 聪明的 ,

我原以为他会更成熟稳重，更聪明一些。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

with	more	of	the	outward	signs	of	success	.
和	更多的	的	这	向外	标志	的	成功	.

以及更多外在的成功迹象。

[ðɪs] ['weɪɪŋ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] ,

This	weighing	I	did	with	a	fleeting	glance	,
这	称重	我	做过	和	一个	转瞬即逝	瞥一眼	,

我只是匆匆瞥了一眼就称重完毕。

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['fɑːloʊd] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪtər] : ['roʊsəlɜ, 'roʊslɜ][ænd; ənd]

and	passed	to	the	two	men	who	followed	my	first	visitor	:	Roesler	and
和	通过了	到	这	二	男人	WHO	随后	我的	第一的	游客	:	罗斯勒	和

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [juːθ] .

the	pale	-	faced	youth	.
这	苍白	-	面对	青年	.

然后传给了紧随我第一位访客之后的两个人：罗斯勒和那位脸色苍白的年轻人。

['roʊsəlɜ, 'roʊslɜ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [hæt] .

Roesler	was	wearing	a	yellow	hat	.
罗斯勒	曾是	穿着	一个	黄色的	帽子	.

罗斯勒戴着一顶黄色帽子。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ænd; ənd][sæt]

I	swung	my	legs	over	the	side	of	the	bed	where	I	had	been	lying	and	sat
我	摇摆	我的	腿	超过	这	边	的	这	床	在哪里	我	有	到过	说谎	和	卫星

[ʌp] .

up	.
向上	.

我从躺着的床边把腿垂下来，坐了起来。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	in	,	"	I	said	.
"	来	在	,	"	我	说	.

“进来吧，”我说。

[ðə; ði]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz][nɑːt]['weɪstɪd][ɑːn]['roʊsəlɜ, 'roʊslɜ] .

The	sarcasm	was	not	wasted	on	Roesler	.
这	讽刺	曾是	不是	浪费	在	罗斯勒	.

罗伊斯勒并没有白费口舌地听出其中的讽刺。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	kept	his	gaze	on	me	,	but	spoke	to	the	two	men	with	him	.
他	保留	他的	目光	在	我	,	但	辐	到	这	二	男人	和	他	.

他一直看着我，但和身边的两个人说了话。

" [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Stay	by	the	door	,	George	,	"	he	ordered	the	boy	.
"	停留	经过	这	门	,	乔治	,	"	他	订购	这	男生	.

“乔治，待在门口，”他命令男孩。

" [juː; jʊ] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [liːn] [mæn] , " [get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	You	,	Steve	,	"	he	addressed	the	lean	man	,	"	get	on	the	other	side	of	him	.
"	你	,	史蒂夫	,	"	他	已解决	这	倾斜	男人	,	"	得到	在	这	其他	边	的	他	.

“史蒂夫，你，”他对那个瘦削的男人说，“到他另一边去。”

[steɪ] [kloʊz] .

Stay	close	.
停留	关闭	.

保持距离。

" [hiː; hi][let] [hɪm'self] [iːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	let	himself	ease	into	the	lounge	chair	behind	him	.
"	他	让	他自己	舒适	进入	这	休息室	椅子	在后面	他	.

他放松地坐到身后的躺椅上。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɜːr] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

I	decided	to	stir	things	up	a	bit	.
我	决定	到	搅拌	事物	向上	一个	少量	.

我决定搅动一下局面。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	see	you	brought	a	boy	,	"	I	said	,	nodding	at	the	one	by	the	door	.
"	我	看	你	带来	一个	男生	,	"	我	说	,	点头	在	这	一	经过	这	门	.

“我看到你带了个男孩来，”我一边说着，一边朝门口的那个男孩点点头。

" [ðɪs] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] .

"	This	might	turn	out	to	be	a	man's	job	.
"	这	可能	转动	出去	到	是	一个	男人的	工作	.

“这或许最终会成为男人的工作。”

" ['roʊsəlɚ, 'roʊslɚ] [glɑːnst] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ,

"	Roesler	glanced	aside	at	the	youth	,
"	罗斯勒	瞥了一眼	旁边	在	这	青年	,

罗斯勒瞥了一眼那个年轻人，

[huːz] [lɪps] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [heɪt] .

whose	lips	pulled	away	from	his	teeth	and	eyes	filled	with	quick	hate	.
谁	嘴唇	拉	离开	从	他的	牙齿	和	眼睛	已填	和	快的	恨	.

他的嘴唇猛地离开牙齿，眼中迅速充满了仇恨。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] - [bleɪd] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	pulled	a	switch	-	blade	knife	from	his	pocket	and	snapped	it	open	.
他	拉	一个	转变	-	刀刃	刀	从	他的	口袋	和	啪啪	它	打开	.

他从口袋里掏出一把弹簧刀，啪的一声打开了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌriːə'preɪzl] .

I	found	myself	making	a	swift	reappraisal	.
我	成立	我	制作	一个	迅速	重新评估	.

我发现自己迅速重新评估了这件事。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hʊd] [taɪp] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

The	lad	was	not	the	simple	hood	type	I	had	first	judged	him	to	be	.
这	小伙子	曾是	不是	这	简单的	兜帽	类型	我	有	第一的	评判	他	到	是	.

这个小伙子并不是我最初认为的那种简单的街头混混。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪd] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɔːrnd] [ʌv; əv]

There	was	a	flat	look	about	the	wide	whites	of	his	eyes	that	warned	of
那里	曾是	一个	平坦的	看	关于	这	宽的	白人	的	他的	眼睛	那	警告	的

['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['kɜːrɪdʒ] .

something	apart	from	courage	.
某物	除	从	勇气	.

他那双大眼睛里透着一股茫然，仿佛在预示着某种与勇气无关的事情。

" [nɑːt] [jet] , [dʒɔːrdʒ] , " ['roʊsəlɚ, 'roʊslɚ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] ,

"	Not	yet	,	George	,	"	Roesler	said	,	and	his	voice	,	though	almost	gentle	,
"	不是	然而	,	乔治	,	"	罗斯勒	说	,	和	他的	嗓音	,	尽管	几乎	温和的	,

“还没呢，乔治，”罗斯勒说道，他的声音虽然近乎温柔，

[stɑːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] .

stopped	the	boy	before	he	took	a	step	.
停止	这	男生	前	他	采取	一个	步	.

阻止了男孩迈出一步。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]

Roesler	pulled	his	penknife	from	a	coat	pocket	and	began	trimming	his
罗斯勒	拉	他的	小刀	从	一个	外套	口袋	和	开始	修剪	他的

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

罗斯勒从外套口袋里掏出小刀，开始修剪指甲。

" ['sʌmdeɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['fiŋgəneilz] , " [aɪ] [sed] .

"	Someday	you're	going	to	run	out	of	fingernails	,	"	I	said	.
"	总有一天	你是	去	到	跑步	出去	的	指甲	,	"	我	说	.

“总有一天你会把指甲都用光的，”我说。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [læft] ['saʊndləsli] , [ə'mju:zd] .

Roesler	laughed	soundlessly	,	amused	.
罗斯勒	笑了	无声地	,	觉得好笑	.

罗斯勒无声地笑了，觉得很有趣。

[aɪ] [glɑ:nst] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑ:k] .

I	glanced	unobtrusively	at	the	clock	.
我	瞥了一眼	不引人注目地	在	这	钟	.

我不引人注意地瞥了一眼时钟。

[ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] .

Ten	minutes	to	three	.
十	分钟	到	三	.

差十分三点。

[taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] .

Time	passed	slowly	in	a	situation	like	this	.
时间	通过了	缓慢地	在	一个	情况	喜欢	这	.

在这种情况下，时间过得很慢。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:] ['spekjələtɪvli] .

Roesler	regarded	me	speculatively	.
罗斯勒	认为	我	推测性地	.

罗斯勒用一种探究的目光打量着我。

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] ['veri] ['nɜ:rvəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	don't	seem	very	nervous	,	"	he	said	.
"	你	不	似乎	非常	紧张的	,	"	他	说	.

“你看起来好像不太紧张，”他说。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ? "

"	Should	I	be	?	"
"	应该	我	是	?	"

我应该吗?

" [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	would	think	so	,	"	he	said	.
"	我	会	思考	所以	,	"	他	说	.

“我想也是，”他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] . "

"	If	I	were	in	your	position	,	I	think	I'd	be	nervous	.	"
"	如果	我	是	在	你的	位置	,	我	思考	ID	是	紧张的	.	"

“如果我处在你的位置，我想我会感到紧张。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? "

"	Would	you	?	"
"	会	你	?	"

你会吗?

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] .

"	**Take**	**off**	**your**	**clothes**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**with**	**no**	**change**	**of**	**tone**	**.**
"	拿	离开	你的	衣服	,	"	他	说	,	和	不	改变	的	语气	.

“把衣服脱掉，”他语气平淡地说。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['oʊpənɪŋ][maɪ] [ʃɜːrt] .

I	**took**	**in**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**began**	**opening**	**my**	**shirt**	**.**
我	采取	在	一个	长的	气息	和	开始	开幕	我的	衬衫	.

我深吸一口气，开始解开衬衫。

[ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['niːdɪd] [æt; ət] [liːst] [eɪt] [mɔːr] ['mɪnɪts] .

Another	**glance**	**at**	**the**	**clock**	**told**	**me**	**I**	**needed**	**at**	**least**	**eight**	**more**	**minutes**	**.**
其他	瞥一眼	在	这	钟	讲述	我	我	需要	在	至少	八	更多的	分钟	.

我又看了一眼时钟，发现至少还需要八分钟。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stɔːl] .

I	**had**	**to**	**stall**	**.**
我	有	到	摊位	.

我不得不拖延时间。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .

Roesler	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**hurry**	**me**	**.**
罗斯勒	制成	不	试图	到	匆忙	我	.

罗斯勒并没有催促我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**a**	**man**	**certain**	**of**	**his**	**control**	**of**	**the**	**situation**	**.**
他	曾是	一个	男人	肯定	的	他的	控制	的	这	情况	.

他对自己掌控局势充满信心。

[aɪ] [kɪkt] [ɔːf][maɪ] [ʃɔːrts] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ,

I	**kicked**	**off**	**my**	**shorts**	**,**	**the**	**last**	**of**	**my**	**clothes**	**,**
我	踢	离开	我的	短裤	,	这	最后的	的	我的	衣服	,

我踢掉了短裤，那是我身上最后一件衣服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**felt**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	毛毡	患病的	在	舒适	.

他第一次感到很不自在。

['stændɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [men] [pʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['ment(ə)l]

Standing	**stripped**	**to**	**the**	**raw**	**before**	**these**	**men**	**put**	**me**	**at**	**a**	**mental**
常设	脱衣舞	到	这	生的	前	这些	男人	放	我	在	一个	精神的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	**.**
劣势	.

赤身裸体地站在这些男人面前，让我处于精神上的劣势。

[aɪ] [fɪrd] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

I	**feared**	**them**	**only**	**to**	**the**	**point**	**of**	**discretion**	**,**
我	害怕	他们	仅有的	到	这	观点	的	审慎	,

我对他们的恐惧仅限于谨慎的程度。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [pɔɪz] .

but	**I**	**had**	**lost**	**a**	**bit**	**of**	**my**	**poise**	**.**
但	我	有	丢失的	一个	少量	的	我的	沉着	.

但我却有些失态了。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

I	**sat**	**back**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**lit**	**a**	**cigarette**	**,**
我	卫星	后退	在	这	边缘	的	这	床	和	点燃	一个	卷烟	,

我靠在床边，点燃了一支烟。

['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
doing **my** **best** **to** **appear** **unconcerned** **.**
正在做 我的 最好的 到 出现 漠不关心 .

我努力装作毫不在意的样子。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [mæn] .
Roesler **turned** **to** **the** **dark** **man** **.**
罗斯勒 转向 到 这 黑暗的 男人 .

罗斯勒转向那个黑衣男子。

" [ðə; ði] [ʃeɪd] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" **The** **shade** **,** **Steve** **,** **"** **he** **directed** **.**
" 这 阴影 , 史蒂夫 , " 他 指导 .

“史蒂夫，注意遮荫处，”他指示道。

" [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Pull** **it** **down** **a** **minute** **.**
" 拉 它 向下 一个 分钟 .

“把它拉下来一分钟。”

" ['stiːv] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .
" **Steve** **did** **as** **he** **was** **told** **.**
" 史蒂夫 做过 作为 他 曾是 讲述 .

史蒂夫照做了。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [skɪn] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resnt] [ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði]
The **fact** **that** **my** **skin** **glowed** **with** **a** **faint** **phosphorescent** **sheen** **in** **the**
这 事实 那 我的 皮肤 发光 和 一个 头晕的 磷光 光泽 在 这
[ˌsemi'dɑːknis, ˌsemai-][wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
semidarkness **was** **no** **surprise** **to** **me** **.**
半黑暗 曾是 不 惊喜 到 我 .

在昏暗的光线下，我的皮肤泛着淡淡的磷光，这并没有让我感到意外。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pennaɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [wʌn] [niː]
Roesler **leaned** **forward** **and** **the** **penknife** **,** **which** **he** **had** **set** **on** **one** **knee**
罗斯勒 倾斜 向前 和 这 小刀 , 哪个 他 有 放 在 一 膝盖
, [slɪpt] [ɔːf] .
, **slipped** **off** **.**
, 滑倒了 离开 .

罗斯勒向前倾身，放在膝盖上的小刀滑落了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .
Without **attention** **he** **caught** **it** **before** **it** **touched** **the** **floor** **.**
没有 注意力 他 捕捉 它 前 它 感动 这 地面 .

他不经意间在球落地前接住了它。

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Which **confirmed** **my** **original** **suspicion** **.**
哪个 确认的 我的 原来的 怀疑 .

这证实了我最初的怀疑。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['riːˌfleksiz] [ðæt] [fæst] — [ɪk'sept] - — [ænd; ənd] [maɪ'self] .
No **one** **had** **reflexes** **that** **fast** **—** **except** **Zealley** **—** **and** **myself** **.**
不 一 有 反射 那 快速地 — 除了 - — 和 我 .

除了泽利和我之外，没有人的反应速度能那么快。

[aɪ] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [kə'rektli] [ðen] .
I **had** **estimated** **him** **correctly** **then** **.**
我 有 估计的 他 正确 然后 .

我当时对他的评价是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['klevər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm'self][tuː; tə]['eni] ['sɜːrtʃər] ;

He	had	been	too	clever	to	expose	himself	to	any	searcher	;
他	有	到过	也	聪明的	到	暴露	他自己	到	任何	搜索者	;

他非常聪明，没有让自己暴露在任何搜寻者面前；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'deɪnd] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] , ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

he	had	disdained	the	prestige	he	might	have	acquired	,	staying	in	the	background	,
他	有	轻蔑	这	声望	他	可能	有	获得	,	入住	在	这	背景	,

他鄙视自己可能获得的声望，一直默默无闻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['eni][pər'suːər] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

but	in	a	position	where	he	could	observe	any	pursuer	if	and	when	he	appeared	.
但	在	一个	位置	在哪里	他	可以	观察	任何	追击者	如果	和	什么时候	他	出现	.

但他所处的位置使他能够观察到任何追捕者，无论何时出现。

['roʊsəlɝ, 'roʊslɝ] - - [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [briːf] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Roesler	-	Zealley	had	noted	the	brief	play	of	understanding	on	my	face	and	he	nodded	.
罗斯勒	-	-	有	著名的	这	简短的	玩	的	理解	在	我的	脸	和	他	点头	.

罗斯勒-泽利注意到我脸上短暂的恍然大悟的表情，他点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [mæks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	to	be	certain	,	Max	,	"	he	said	.
"	我	有	到	是	肯定	,	最大限度	,	"	他	说	.

“我必须确定，马克斯，”他说。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You've	changed	too	,	you	know	.
"	你已经	已更改	也	,	你	知道	.

“你也变了，你知道吗？”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

"	Which	was	true	.
"	哪个	曾是	真的	.

“这确实是事实。”

[ðə; ði] [maɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [kən'sɪdərəbli] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

The	mites	in	our	veins	had	altered	us	both	considerably	through	the	years	.
这	螨虫	在	我们的	静脉	有	已修改	我们	两个都	相当	通过	这	年	.

多年来，我们血管里的螨虫已经极大地改变了我们俩。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['empəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pər'fɔːrmd] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] .

We	had	developed	some	small	empathy	with	them	and	they	often	performed	as	we	wished	.
我们	有	发达	一些	小的	共情	和	他们	和	他们	经常	执行	作为	我们	希望	.

我们和他们之间产生了一些小小的共鸣，他们也常常按照我们的意愿行事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

It	was	not	that	they	could	read	our	thoughts	.
它	曾是	不是	那	他们	可以	读	我们的	想法	.

并不是说他们能读懂我们的心思。

[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [riː'ækʃənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd]

Their	activities	were	probably	only	reactions	to	our	emotional	and
他们的	活动	是	大概	仅有的	反应	到	我们的	情绪	和

['glændʒələr] ['fʌŋkʃnz] .

glandular	functions	.
腺体	函数	.

它们的活动可能只是对我们情绪和腺体功能的一种反应。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [weɪz] [ðæt] ['suːtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

Moreover	,	they	acted	as	often	in	ways	that	suited	their	own	designs	,	changing
而且	,	他们	行动	作为	经常	在	方式	那	适合	他们的	自己的	设计	,	变化

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdi] ['strʌktʃər] ,

our	body	structures	,
我们的	身体	结构	,

此外，他们常常按照自己的意愿行事，改变我们的身体结构。

[ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mə'tæbəlɪzəm] , ['siːmɪŋli] [æt; ət] ['rændəm] .

and	regulating	our	metabolisms	,	seemingly	at	random	.
和	调节	我们的	代谢	,	似乎	在	随机的	.

并看似随机地调节我们的新陈代谢。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [mæks] ?

"	What	did	you	want	with	me	,	Max	?
"	什么	做过	你	想	和	我	,	最大限度	?

"你找我有什么事，麦克斯？"

" - [æskt] , [stɪl] ['biːɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] .

"	Zealley	asked	,	still	being	very	pleasant	.
"	-	问	,	仍然	存在	非常	令人愉快的	.

泽利仍然非常和蔼地问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ?

"	Did	you	come	to	join	me	in	conquering	the	world	?
"	做过	你	来	到	加入	我	在	征服	这	世界	?

"你是来和我一起征服世界的吗？"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	being	facetious	and	I	did	not	answer	him	.
"	他	曾是	存在	滑稽的	和	我	做过	不是	回答	他	.

"他是在开玩笑，我没有回应他。"

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .

He	knew	why	I	was	here	.
他	知道	为什么	我	曾是	这里	.

他知道我为什么来这里。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [gloʊb] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [aɪ]

Overhead	a	faint	click	came	from	the	light	globe	,	a	sound	that	probably	only	I
开销	一个	头晕的	点击	来了	从	这	光	地球	,	一个	声音	那	大概	仅有的	我

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

头顶的灯泡发出轻微的咔哒声，可能只有我才注意到。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ə'lɑːrm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] .

and	I	knew	that	my	alarm	had	gone	off	.
和	我	知道	那	我的	警报	有	已消失	离开	.

我知道我的闹钟响了。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪr] .

I	judged	it	would	take	the	police	only	a	few	minutes	to	reach	here	.
我	评判	它	会	拿	这	警察	仅有的	一个	很少	分钟	到	抵达	这里	.

我估计警察只需几分钟就能到达这里。

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði]['mɛdɪks][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][bɔɪl]
" Or are you going to pretend that the medics have found a way to boil
" 或者 是 你 去 到 假装 那 这 医护人员 有 成立 一个 方式 到 熬
[ðə; ði] [bʌgz] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] ?
the bugs out of us ?
这 漏洞 出去 的 我们 ?

“还是你要假装医护人员已经找到了一种方法，能把我们身上的虫子煮出来？”

" - [æskt] .
" Zealley asked .
" - 问 .

泽利问道。

[dɪd][aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] ?
Did I detect a concealed pleading for just that assurance ?
做过 我 探测 一个 暗 恳求 为了 只是 那 保证 ?

我是否察觉到他暗含着对这种保证的恳求?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] [weɪ] , ['haʊərd] , " [aɪ][ə'blitəreitid][ðə; ði][hoʊp] .
" No , they haven't found any way , Howard , " I obliterated the hope .
" 不 , 他们 还没有 成立 任何 方式 , 霍华德 , " 我 彻底摧毁 这 希望 .

“不，他们还没有找到任何办法，霍华德，”我彻底粉碎了他的希望。

" [gʊd] [oʊld][mæks] .
" Good old Max .
" 好的 老的 最大限度 .

“好老麦克斯。”

" ['bɪtərnəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Bitterness crept into his voice .
" 苦味 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透着一丝苦涩。

" ['feɪθf(ə)l] , ['selfləs] [oʊld][mæks] .
" Faithful , selfless old Max .
" 忠实 , 无私 老的 最大限度 .

“忠诚、无私的老麦克斯。”

['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] .
Going to save the world .
去 到 节省 这 世界 .

我要去拯救世界。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , " [hiː; hi][ə'mendid] [ɪk'spænsɪvli] .
Going to save the whole of humanity , " he amended expansively .
去 到 节省 这 所有的 的 人类 , " 他 修订版 广泛地 .

“我要去拯救全人类，”他补充道。

[hiː; hi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] .
He hadn't changed too much .
他 之前没有 已更改 也 很多 .

他变化不大。

['sɑːrkæzəm][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

Sarcasm	**had**	**always**	**come**	**natural**	**with**	**him**	**,**	**which**	**made**	**it**	**no**	**more**
讽刺	有	总是	来	自然的	和	他	,	哪个	制成	它	不	更多的

['laɪkəbl] .

likable	**.**
讨人喜欢	.

他天生就爱讽刺挖苦，但这反而让他更不讨人喜欢。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [dʌl] , ['stuːpɪd] , ['klɑːdɪʃ] [oʊld][mæks] .

He	**might**	**have**	**said**	**dull**	**,**	**stupid**	**,**	**cloddish**	**old**	**Max**	**.**
他	可能	有	说	乏味的	,	愚蠢的	,	笨拙的	老的	最大限度	.

他可能会说老马克斯很迟钝、很愚蠢、很笨拙。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] ['betər] [mætʃt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	**words**	**would**	**have**	**better**	**matched**	**the**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**.**
这	字	会	有	更好的	匹配	这	语气	的	他的	嗓音	.

这些话更符合他的语气。

[æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

At	**that**	**,**	**he**	**might**	**be**	**right**	**.**
在	那	,	他	可能	是	正确的	.

这么说来，他或许是对的。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hoʊm][wɜːrld][ʌv; əv] [nuː] [nə'bræskə][hæd; həd] [sed] ['prɪti]

The	**authorities**	**back**	**on**	**our**	**home**	**world**	**of**	**New**	**Nebraska**	**had**	**said**	**pretty**
这	当局	后退	在	我们的	家	世界	的	新的	内布拉斯加州	有	说	漂亮的

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

much	**the**	**same**	**thing**	**,**
很多	这	相同的	事物	,

我们位于新内布拉斯加星球的母星上的当局也说了几乎同样的话。

['oʊnli] [mɔːr] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

only	**more**	**diplomatically**	**.**
仅有的	更多的	外交上	.

只是措辞更委婉一些。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , " [aɪ'd] [bɪn] [toʊld] .

"	**You**	**and**	**Zealley**	**are**	**different**	**,**	**"**	**I'd**	**been**	**told**	**.**
"	你	和	-	是	不同的	,	"	ID	到过	讲述	.

“你和泽利不一样，”有人这样告诉我。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tiːm] , [ə'rɪdʒənəli] .

"	**That**	**was**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**we**	**made**	**you**	**a**	**team**	**,**	**originally**	**.**
"	那	曾是	一	的	这	原因	我们	制成	你	一个	团队	,	起初	.

“那正是我们当初组建你们团队的原因之一。”

- [ɪz]['klevər][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] [æn; ən]['iːgətɪst] .

Zealley	**is**	**clever**	**and**	**imaginative**	**,**	**but**	**basically**	**an**	**egotist**	**.**
-	是	聪明的	和	富有想象力的	,	但	基本上	一个	自负	.

泽利聪明且富有想象力，但本质上是个自负的人。

[ə; eɪ][tuː; tə] - [hel] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - ['feloʊ] ['kærəktər] .

A	**to**	**-**	**hell**	**-**	**with**	**-**	**the**	**-**	**other**	**-**	**fellow**	**character**	**.**
一个	到	-	地狱	-	和	-	这	-	其他	-	同伴	特点	.

一个对其他人毫不在意的人。

['fɔːrtʃənətli] , [jʊə(r)] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

Fortunately	**,**	**you're**	**not**	**like**	**him**	**.**
幸运的是	,	你是	不是	喜欢	他	.

幸好你和他不一样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]
You're **a** **man** **who** **accepts** **his** **responsibilities** **,** **a** **man** **with** **a** **strong** **sense** **of**
你是 一个 男人 WHO 接受 他的 职责 , 一个 男人 和 一个 强的 感觉 的
['duːti] .
duty **.**
责任 .

你是一个勇于承担责任的人，一个具有强烈责任感的人。

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
We **know** **we** **can** **trust** **you** **.**
我们 知道 我们 能 相信 你 .

我们知道我们可以信任你。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [trʌst] [ɔːr]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] ,
" **Whether** **it** **was** **actually** **trust** **or** **only** **that** **they** **had** **little** **choice** **,**
" 无论 它 曾是 实际上 相信 或者 仅有的 那 他们 有 小的 选择 ,

"究竟是出于信任，还是仅仅因为他们别无选择，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][maɪ'self] [dɪ'saɪd] .
I **had** **not** **let** **myself** **decide** **.**
我 有 不是 让 我 决定 .

我一直没让自己做决定。

" [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] .
" **We** **had** **such** **high** **hopes** **.**
" 我们 有 这样的 高的 希望 .

我们曾寄予厚望。

" - [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪsɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Zealley** **was** **reminiscing** **,** **speaking** **more** **to** **himself** **than** **to** **me** **.**
" - 曾是 回忆 , 请讲 更多的 到 他自己 比 到 我 .

"泽利在回忆往事，与其说是在跟我说话，不如说是在自言自语。"

[wiː; wi][hæd; həd] .
We **had** **.**
我们 有 .

我们有。

[wiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn]['sɜːrveɪ] [kruː] ,
We'd **been** **a** **two** **-** **man** **survey** **crew** **,**
我们会 到过 一个 二 - 男人 民意调查 全体人员 ,

我们原本是一个两人组成的勘测小组，

['mæpɪŋ] [aʊt] [nuː] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
mapping **out** **new** **territory** **for** **the** **future** **expansion** **of** **the** **human** **race** **.**
地图 出去 新的 领土 为了 这 未来 扩张 的 这 人类 种族 .

为人类未来扩张开辟新天地。

[ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] ['lɪstɪd] ['oʊnli][æz; əz] TR768 - [el] - - [ɑːn][ðə; ði][stɑːr][mæps] , [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn]
On **a** **world** **listed** **only** **as** **TR768** **-** **L** **-** **14** **on** **the** **star** **maps** **,** **we** **had** **run**
在 一个 世界 列出 仅有的 作为 TR768 - L - - 在 这 星星 地图 , 我们 有 跑步
['ɪntuː][dɪ'zæstər] .
into **disaster** **.**
进入 灾难 .

在星图上仅标注为 TR768-L-14 的星球上，我们遭遇了灾难。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
We **found** **the** **planet** **unfit** **for** **human** **habitation** **,**
我们 成立 这 行星 不合格 为了 人类 居住地 ,

我们发现这颗星球不适宜人类居住。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [wiːd] [bɪn] [ˈbɪtn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈnevər] [dɪd] [siː] .

but	not	before	we'd	been	bitten	several	times	by	things	we	never	did	see	.
但	不是	前	我们会	到过	被咬	一些	时代	经过	事物	我们	绝不	做过	看	.

但在此之前，我们曾多次被我们从未见过的东西咬伤。

[noʊ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

No	infection	had	resulted	and	we	thought	little	about	it	,
不	感染	有	结果	和	我们	想法	小的	关于	它	,

由于没有造成感染，我们也没太在意。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

until	we	were	a	good	part	of	the	way	home	.
直到	我们	是	一个	好的	部分	的	这	方式	家	.

直到我们走了大半路程才停下来。

[ˈgrædʒuəli] [ðen] [wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensəri] [ˈprɑːsesɪz] ,

Gradually	then	we	noticed	a	quickening	of	our	sensory	processes	,
逐步地	然后	我们	注意到	一个	加速	的	我们的	感官	流程	,

随后我们逐渐注意到，我们的感觉过程加快了。

[ə; eɪ] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] [tuː] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnɔːrm(ə)l] .

a	well	-	being	of	body	too	pronounced	to	be	normal	.
一个	出色地	-	存在	的	身体	也	发音	到	是	普通的	.

身体状况好得超出正常范围。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˈsevrəl] [wiːks] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

During	the	next	several	weeks	of	flight	,
期间	这	下一个	一些	周	的	航班	,

在接下来的几周飞行期间，

- [roʊt] [ə; eɪ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Zealley	wrote	a	historical	novel	that	I	was	certain	would	turn	out	to	be	a
-	写道	一个	历史	小说	那	我	曾是	肯定	会	转动	出去	到	是	一个

[ˈklæsɪk] .

classic	.
经典的	.

泽利写了一部历史小说，我确信它会成为一部经典之作。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['mæstərɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈhaɪər] [mæθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]

I	found	myself	mastering	,	without	difficulty	,	higher	math	,	which	had	always	been
我	成立	我	掌握	,	没有	困难	,	更高	数学	,	哪个	有	总是	到过

[bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .

beyond	me	before	.
超过	我	前	.

我发现自己毫不费力地掌握了高等数学，而这在以前一直是我无法企及的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [mʌnθ] [wiː; wi] [stɑːpt] [niːdɪŋ] [sliːp] .

At	the	end	of	the	third	month	we	stopped	needing	sleep	.
在	这	结尾	的	这	第三	月	我们	停止	需要	睡觉	.

第三个月末，我们就不再需要睡觉了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wiː; wi] [kənˈvəːst] [ˈbrɪliəntli] [ɑːn] [ˈsʌbdʒekts] [ðæt]

During	the	days	and	nights	that	followed	we	conversed	brilliantly	on	subjects	that
期间	这	天	和	夜晚	那	随后	我们	交谈	精彩	在	主题	那

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] ,

had	not	interested	us	before	,
有	不是	感兴趣的	我们	前	,

接下来的日日夜夜里，我们兴致勃勃地谈论着以前从未引起过我们兴趣的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['fæðəmd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and 和 **the** 这 **depth** 深度 **of** 的 **which** 哪个 **we** 我们 **couldn't** 不能 **have** 有 **fathomed** 深邃 **if** 如果 **they** 他们 **had** 有
['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] .
interested 感兴趣的 **us** 我们 **.** .

即使我们对它们感兴趣，也无法理解它们的深度。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
We 我们 **were** 是 **at** 在 **a** 一个 **loss** 损失 **to** 到 **explain** 解释 **the** 这 **reason** 原因 **for** 为了 **the** 这 **change** 改变 **,** ,

我们无法解释这一变化的原因。

[ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][taɪd][ɪn] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɑːn] TR768 - [el] - - ,
though 尽管 **we** 我们 **knew** 知道 **it** 它 **tied** 系 **in** 在 **somehow** 不知何故 **with** 和 **our** 我们的 **stay** 停留 **on** 在 **TR768** TR768 **-** - **L** L **-** - **14** - **,** ,

虽然我们知道这与我们在 TR768-L-14 上的停留有某种联系，

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['bɪtn] [ˌjuː 'es] .
and 和 **probably** 大概 **with** 和 **the** 这 **things** 事物 **that** 那 **had** 有 **bitten** 被咬 **us** 我们 **.** .

可能还和那些咬过我们的东西有关。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][riˈæləti][wʌz; wəz]
The 这 **cause** 原因 **was** 曾是 **of** 的 **secondary** 次要 **importance** 重要性 **;** ; **the** 这 **marvel** 奇迹 **of** 的 **the** 这 **reality** 现实 **was** 曾是
[wʌt] [ɪn'triːgd] [ˌjuː 'es] .
what 什么 **intrigued** 好奇 **us** 我们 **.** .

原因并不重要；真正吸引我们的是现实的奇妙之处。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['pʊrliˌpɔːrli] [rɪ'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [nuː]
We 我们 **looked** 看起来 **forward** 向前 **with** 和 **poorly** 差 **restrained** 克制 **excitement** 激动 **to** 到 **displaying** 显示 **our** 我们的 **new** 新的
['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dek'sterəti] .
mental 精神的 **and** 和 **physical** 身体的 **dexterity** 灵巧 **.** .

我们怀着难以抑制的兴奋之情，期待着展示我们新获得的脑力和体力。

[ðə; ði] [speɪs] ['bjʊroʊ] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [ɪm'prest] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
The 这 **Space** 空间 **Bureau** 局 **authorities** 当局 **were** 是 **every** 每一个 **bit** 少量 **as** 作为 **impressed** 印象深刻 **as** 作为 **we** 我们 **had** 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated 预期 **.** .

航天局官员们的反应和我们预想的一样令人印象深刻。

[ðə; ði]['mɛdɪks] ['redɪli] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'festid] [baɪ][ə; eɪ][dʒɜːrm] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]
The 这 **medics** 医护人员 **readily** 容易 **found** 成立 **that** 那 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **infested** 受感染的 **by** 经过 **a** 一个 **germ** 细菌 **,** , **but** 但 **by** 经过 **a** 一个
[bə'nevələnt] [dʒɜːrm] ,
benevolent 仁慈 **germ** 细菌 **,** ,

医务人员很快发现我们感染了一种细菌，但却是一种有益的细菌。

[ə; eɪ] [truː] ['sɪmbaɪˌoʊt] .
a 一个 **true** 真的 **symbiote** 共生体 **.** .

真正的共生体。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tests] [ænd; ənd] [ig,zæmi'neiʃənz] .

That	discovery	was	followed	by	months	of	tests	and	examinations	.
那	发现	曾是	随后	经过	几个月	的	测试	和	考试	.

这一发现之后，进行了数月的测试和检验。

[bɪ'twi:n] ['seʃnz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mɛdɪks] [ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] [men] [ænd; ənd] ['veriəs] ['vɪzɪtɪŋ] ['speʃəlɪst] ,

Between	sessions	with	our	own	medics	and	laboratory	men	and	various	visiting	specialists	,
之间	会议	和	我们的	自己的	医护人员	和	实验室	男人	和	各种各样的	访问	专家	,

在与我们自己的医务人员、实验室人员以及各种来访专家进行会诊的间隙，

[wi:; wi] [ə'mju:zd] [ɑ:r'selvz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ə'bɪlətiz] .

we	amused	ourselves	by	showing	our	new	abilities	.
我们	觉得好笑	我们自己	经过	显示	我们的	新的	能力	.

我们通过展示新掌握的技能来取乐。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rm] ['res(ə)l] .

At	least	a	dozen	times	a	day	I	had	to	put	someone	down	in	an	arm	wrestle	.
在	至少	一个	打	时代	一个	天	我	有	到	放	某人	向下	在	一个	手臂	搏斗	.

我每天至少要和人掰手腕十几次才能赢。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [pɪt] [tu:] [ə'genst] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Even	when	they	devised	a	way	to	pit	two	against	me	at	a	time	,
甚至	什么时候	他们	设计	一个	方式	到	坑	二	反对	我	在	一个	时间	,

即使他们想方设法让两个人同时对付我，

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [bestɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	had	little	difficulty	besting	them	.
我	有	小的	困难	击败	他们	.

我轻松就战胜了他们。

[zi:li:z] [dɪ'spleɪz] [tendid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɔ:r] [flæm'bɔɪənt] .

Zealley's	displays	tended	toward	the	more	flamboyant	.
泽利	显示器	倾向于	朝向	这	更多的	龙飞凤舞	.

泽利的表演风格往往更加华丽张扬。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪzər] [bleɪd] , [ænd; ənd] ,

One	of	the	tricks	he	delighted	in	was	taking	a	razor	blade	,	and	,
一	的	这	技巧	他	高兴极了	在	曾是	采取	一个	剃刀	刀刃	,	和	,

他最喜欢的伎俩之一就是拿一把剃须刀片，然后，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] .

while	his	audience	watched	with	repelled	fascination	,	cut	a	long	gash	in	his	forearm	.
尽管	他的	观众	观看	和	排斥	魅力	,	切	一个	长的	伤口	在	他的	前臂	.

在观众带着厌恶又着迷的目光注视下，他在前臂上划开了一道长长的口子。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [eb] [aʊt] , [ðen] ['kwɪkli] [klɑ:t] [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [floʊ] .

For	an	instant	the	blood	would	ebb	out	,	then	quickly	clot	and	cease	to	flow	.
为了	一个	立即的	这	血	会	落潮	出去	,	然后	迅速地	凝块	和	停止	到	流动	.

血液会瞬间流出，然后迅速凝结，停止流动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɑːrm] ,

The	next	day	he	would	show	them	the	arm	,
这	下一个	天	他	会	展示	他们	这	手臂	,

第二天他就会把胳膊给他们看。

[wer] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][mɑːrk] [wer] [ðə; ði] [wuːnd]

where	a	thin	red	line	at	the	most	would	remain	to	mark	where	the	wound
在哪里	一个	薄的	红色的	线	在	这	最多	会	保持	到	标记	在哪里	这	伤口

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

最多只会留下一条细细的红线来标记伤口曾经的位置。

[ə'pærəntli] [ziːliːz] [ˌremɪ'nɪsɪŋ] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

Apparently	Zealley's	reminiscing	had	kept	pace	with	my	own	.
显然	泽利	回忆	有	保留	步伐	和	我的	自己的	.

显然，泽利的回忆和我一样，都充满了回忆。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæks] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	It	seems	such	a	shame	,	doesn't	it	,	Max	?	"	he	asked	.
"	它	似乎	这样的	一个	耻辱	,	不	它	,	最大限度	?	"	他	问	.

“真是太可惜了，不是吗，马克斯？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [sæd] .

He	was	genuinely	sad	.
他	曾是	真的	伤心	.

他真的很难过。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .

So	was	I	.
所以	曾是	我	.

我也是。

[test] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [dɪ'veləpt] [fæst][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] .

Test	results	and	theories	developed	fast	in	those	early	days	.
测试	结果	和	理论	发达	快速地	在	那些	早期的	天	.

在早期，测试结果和理论发展迅速。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmbaɪˌoʊt] [rɪ'per] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	findings	showed	that	the	symbiotes	repaired	damage	and	faults	in	our
这	发现	显示	那	这	共生体	已修复	损害	和	故障	在	我们的

['sɪstəmz] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [dɪ'ziːz] .

systems	and	protected	us	against	disease	.
系统	和	受保护	我们	反对	疾病	.

研究结果表明，共生体修复了我们系统中的损伤和缺陷，并保护我们免受疾病侵害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['hæzədid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ɪn'defɪnətli] .

It	was	even	hazarded	that	they	would	prolong	our	lives	indefinitely	.
它	曾是	甚至	危险的	那	他们	会	延长	我们的	生活	无限期	.

甚至有人大胆预测，它们可以无限期地延长我们的寿命。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ə'genst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

Yet	we	were	warned	against	complacency	.
然而	我们	是	警告	反对	自满	.

然而，我们曾被警告不要自满。

[ðə; ði] [bʌg] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ,

The	bug	—	we	always	spoke	of	it	in	the	singular	,
这	漏洞	—	我们	总是	辐	的	它	在	这	单数	,

这个小虫——我们总是用单数形式来谈论它，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪts][hæd; həd] [spɔ:nd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [stri:mz]

even	though	we	knew	the	original	mites	had	spawned	in	our	blood	streams
甚至	尽管	我们	知道	这	原来的	螨虫	有	已生成	在	我们的	血	溪流

— [kʊd; kəd][nɑ:t][ækt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['meɪdʒər]

—	could	not	act	quickly	enough	to	save	our	lives	in	the	event	of	major
—	可以	不是	行为	迅速地	足够的	到	节省	我们的	生活	在	这	事件	的	主要的

['dæmɪdʒ][tu:; tə] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɔrgənz][ɔ:r][ðə; ði][breɪn] .

damage	to	essential	organs	or	the	brain	.
损害	到	基本的	器官	或者	这	脑	.

即使我们知道最初的螨虫是在我们的血液中繁殖的——但如果重要器官或大脑受到严重损害，我们也无法迅速采取行动来挽救我们的生命。

['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [draʊn] .

Also	,	we	could	drown	.
还	,	我们	可以	溺水	.

而且，我们还有可能溺水。

[ɔ:r][wi:; wi][kʊd; kəd][daɪ][ɪn][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

Or	we	could	die	in	a	fall	from	a	great	height	.
或者	我们	可以	死	在	一个	落下	从	一个	伟大的	高度	.

或者我们可能会从高处坠落身亡。

[ɔ:r] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] .

Or	starve	to	death	.
或者	饿死	到	死亡	.

或者饿死。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][æz; əz][ə; eɪ]

The	first	intimation	we	had	that	all	was	not	well	had	started	as	a
这	第一的	暗示	我们	有	那	全部	曾是	不是	出色地	有	开始	作为	一个

['ru:mər] .

rumor	.
谣言	.

我们最初察觉到情况不妙，最初只是从谣言中得知。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:f] [ˌbaɪoʊ'kemɪst][hæd; həd] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['træns,plænt][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	of	the	staff	biochemists	had	been	experimenting	with	transplants	of	the
二	的	这	职员	生物化学家	有	到过	实验	和	移植	的	这

[bʌgz][ɪn][fru:t][flaɪz] .

bugs	in	fruit	flies	.
漏洞	在	水果	苍蝇	.

两名实验室生物化学家一直在进行将这些虫子移植到果蝇体内的实验。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] .

They	had	turned	up	something	sensational	.
他们	有	转向	向上	某物	轰动一时	.

他们发现了一些惊人的东西。

- [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [nu:z] .

Zealley	was	not	present	when	I	received	the	disastrous	news	.
-	曾是	不是	展示	什么时候	我	已收到	这	灾难性的	消息	.

当我得知这个噩耗时，泽利并不在场。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['nɔ:rməli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['twenti] - [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [jɪr] ['saɪk(ə)l] —

At	the	end	of	what	would	normally	be	a	twenty	-	or	thirty	-	year	cycle	—
在	这	结尾	的	什么	会	通常情况下	是	一个	二十	-	或者	三十	-	年	循环	—

[ðə; ði] ['kemɪsts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'ti:]['eni]['kloʊzər] — [ðə; ði]['sɪmbaɪˌoʊt]

the	chemists	were	not	able	to	estimate	it	any	closer	—	the	symbiotes
这	化学家	是	不是	有能力的	到	估计	它	任何	更近	—	这	共生体

[ɪ'vɑ:lvd] ['ɪntu:]['taɪni] [wɪŋd] ['ɪnsekts] .

evolved	into	tiny	winged	insects	.
进化	进入	微小的	有翅膀的	昆虫	.

在通常为 20 或 30 年的周期结束时（化学家们无法更精确地估算），共生体进化成了微小的有翅昆虫。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [saɪz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [streŋθ] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z]

At	that	stage	they	acquired	size	and	flying	strength	by	devouring	the	tissues
在	那	阶段	他们	获得	尺寸	和	飞行	力量	经过	吞噬	这	组织

[ʌv; əv][ðer; ðər][həusts] .

of	their	hosts	.
的	他们的	主持人	.

在这个阶段，它们通过吞噬宿主的组织来获得体型和飞行能力。

[ɪn] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [ðen] ,

In	twenty	or	thirty	years	,	then	,
在	二十	或者	三十	年	,	然后	,

那么，二三十年后，

['aʊər; ɑ:r] [bɪ'naɪn] [koʊ'hæbɪtənts] [wʊd] [kɪl] [ˌju: 'es] — [ænd; ənd] [spred] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] [tu:; tə]

our	benign	cohabitants	would	kill	us	—	and	spread	out	by	the	millions	to
我们的	良性	同居者	会	杀	我们	—	和	传播	出去	经过	这	百万	到

[ɪn'fest] ['ʌðər] [ə'veɪləb(ə)l]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

infest	other	available	animal	life	.
虫害	其他	可用的	动物	生活	.

我们那些看似无害的邻居会杀死我们——并且数以百万计地扩散开来，侵扰其他可生存的动物。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] , [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] - [ænd; ənd][aɪ][daɪ] ,

Unless	they	were	destroyed	,	not	only	would	Zealley	and	I	die	,
除非	他们	是	损毁	,	不是	仅有的	会	-	和	我	死	,

除非它们被摧毁，否则不仅我和泽利会死，

[bʌt; bət][ɔ:l][hju:'mænəti][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'festid] .

but	all	humanity	on	all	the	worlds	would	face	the	prospect	of	becoming	infested	.
但	全部	人类	在	全部	这	世界	会	脸	这	前景	的	成为	受感染的	.

但所有星球上的全人类都将面临被感染的风险。

- [mʌst; məst][hæv; həv][sər'maɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Zealley	must	have	surmised	what	was	coming	.
-	必须	有	推测	什么	曾是	未来	.

泽利肯定预料到了即将发生的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɜ:rliər] .

He	had	disappeared	a	week	earlier	.
他	有	消失	一个	星期	早些时候	.

他一周前失踪了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left] , [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:di][ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l]

Before	he	left	,	I	had	noticed	considerable	change	in	our	body	and	facial
前	他	左边	,	我	有	注意到	大量	改变	在	我们的	身体	和	面部的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

在他离开之前，我注意到我们的身体和面部特征发生了很大的变化。

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

He	would	very	soon	be	impossible	to	identify	.
他	会	非常	很快	是	不可能的	到	确认	.

很快，人们就无法辨认出他的身份了。

[ðə; ði]['oʊnli] [liːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['evər][gɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə]

The	only	lead	the	authorities	ever	got	on	him	was	that	he	had	fled	to
这	仅有的	带领	这	当局	曾经	得到	在	他	曾是	那	他	有	逃亡	到

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

当局唯一得到的关于他的线索是他逃到了地球。

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] [nə'bræskə] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	that	particular	time	Earth	and	New	Nebraska	were	involved	in	one	of	the
在	那	特别的	时间	地球	和	新的	内布拉斯加州	是	涉及	在	一	的	这

[mɔːr] ['sɪriəs] ['ɪntərˌwɜːrld] [bɪkɝɪŋz] .

more	serious	interworld	bickerings	.
更多的	严肃的	星际世界	争吵	.

当时，地球和新内布拉斯加正卷入一场相当严重的星际争吵。

['sɪtəznz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Citizens	of	each	were	denied	admittance	to	the	other	,
公民	的	每个	是	否认	准入	到	这	其他	,

两国公民均被拒绝入境对方国家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .

which	was	probably	the	reason	Zealley	had	chosen	Earth	as	a	haven	.
哪个	曾是	大概	这	原因	-	有	选定	地球	作为	一个	避风港	.

这或许就是泽利选择地球作为避难所的原因。

[nuː] [nə'bræskəz] [ə'θɔːrətiz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [briːft] [ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

New	Nebraska's	authorities	called	me	in	and	briefed	me	on	what	I	was	to
新的	内布拉斯加州的	当局	称为	我	在	和	简报	我	在	什么	我	曾是	到

[duː] .

do	.
做	.

新内布拉斯加州当局召见了我，并向我简要说明了我的任务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] ['pepərz] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪd]

They	were	able	to	smuggle	me	to	Earth	with	forged	papers	that	identified
他们	是	有能力的	到	走私	我	到	地球	和	锻造	文件	那	已识别

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

me	as	a	citizen	of	another	planet	.
我	作为	一个	公民	的	其他	行星	.

他们用伪造的文件将我偷渡到地球，这些文件证明我是另一个星球的公民。

- [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][hoʊp] .

Zealley	had	to	be	found	—	and	I	was	their	one	hope	.
-	有	到	是	成立	—	和	我	曾是	他们的	一	希望	.

必须找到泽利——而我是他们唯一的希望。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [klɑːk] ?

"	You	have	some	interest	in	that	clock	?
"	你	有	一些	兴趣	在	那	钟	?

你对那座钟感兴趣吗?

" [ziːliːz] [wɜːrdz]['dʒɑːrd][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˌretrə'spekʃn] .

"	Zealley's	words	jarred	me	out	of	my	retrospection	.
"	泽利	字	罐装	我	出去	的	我的	回顾	.

“泽利的话让我从回忆中惊醒过来。”

['saɪləntli][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [aɪz] [streɪ] .

Silently	**I**	**cursed**	**myself**	**for**	**letting**	**my**	**thoughts**	**and**	**eyes**	**stray**	**.**
默默	我	被诅咒的	我	为了	出租	我的	想法	和	眼睛	流浪	.

我默默地咒骂自己，不该让自己的思绪和目光游离出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ'd]

I	**was**	**dismayed**	**,**	**too**	**,**	**to**	**find**	**that**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**had**	**passed**	**since**	**I'd**
我	曾是	沮丧	,	也	,	到	寻找	那	仅有的	一个	很少	分钟	有	通过了	自从	ID

[læst] [lʊkt] .

last	**looked**	**.**
最后的	看起来	.

令我沮丧的是，我发现距离我上次查看仅仅过去了几分钟。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

Even	**so**	**,**	**the**	**police**	**were**	**taking**	**longer**	**than**	**I**	**had**	**calculated**	**.**
甚至	所以	,	这	警察	是	采取	更长	比	我	有	计算	.

即便如此，警方的办案时间还是比我预想的要长。

- [ə'bændənd] [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'ælәti] .

Zealley	**abandoned**	**all**	**pretense**	**of**	**joviality**	**.**
-	弃	全部	虚伪	的	欢乐	.

泽利彻底放弃了装出一副和蔼可亲的样子。

" [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [juːθ] ,

"	**Now**	**,**	**George**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**pale**	**-**	**faced**	**youth**	**,**
"	现在	,	乔治	,	"	他	说	到	这	苍白	-	面对	青年	,

“乔治，”他对那个脸色苍白的年轻人说。

[huː] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	**still**	**stood**	**by**	**the**	**door**	**with**	**his**	**knife**	**in**	**his**	**hand**	**.**
WHO	仍然	站立	经过	这	门	和	他的	刀	在	他的	手	.

他仍然站在门口，手里拿着刀。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [tɛnst] , ['ʃɪftɪŋ] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

The	**boy**	**started**	**toward**	**me**	**and**	**I**	**tensed**	**,**	**shifting**	**my**	**feet**	**to**	**face**	**him**	**.**
这	男生	开始	朝向	我	和	我	紧张的	,	转变	我的	脚	到	脸	他	.

男孩朝我走来，我顿时紧张起来，挪动脚步面对着他。

['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [ə'genst] [maɪ] [raɪt] ['temp(ə)l][ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] [rɪ'membər] ['stiːv] ,

Something	**crashed**	**against**	**my**	**right**	**temple**	**and**	**only**	**then**	**did**	**I**	**remember**	**Steve**	**,**
某物	崩溃了	反对	我的	正确的	寺庙	和	仅有的	然后	做过	我	记住	史蒂夫	,

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

the	**man**	**behind**	**me**	**.**
这	男人	在后面	我	.

有什么东西撞到了我的右太阳穴，这时我才想起史蒂夫，那个站在我身后的人。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	**force**	**of**	**the**	**blow**	**knocked**	**me**	**sideways**	**but**	**not**	**unconscious**	**.**
这	力量	的	这	吹	敲门	我	侧身	但	不是	无意识	.

这一击的冲击力让我向侧面倒去，但没有昏迷。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [splɪt][ðə; ði][skɪn] [ə'krɔːs] [maɪ] ['fɔːrhed]

I	**started**	**to**	**turn**	**and**	**a**	**second**	**glancing**	**blow**	**split**	**the**	**skin**	**across**	**my**	**forehead**
我	开始	到	转动	和	一个	第二	瞥了一眼	吹	分裂	这	皮肤	穿过	我的	前额

.

:

.

我刚要转身，又一次擦身而过的重击划破了我的额头。

[aɪ][slɪd] [ɔːf][ðə; ði][bed][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	**slid**	**off**	**the**	**bed**	**on**	**the**	**side**	**away**	**from**	**him**	**.**
我	滑行	离开	这	床	在	这	边	离开	从	他	.

我从床的另一侧滑了下来，背对着他。

[aɪ] [ri'teind] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] [tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]

I	retained	just	enough	control	of	my	faculties	to	get	to	my	feet	as	the
我	保留	只是	足够的	控制	的	我的	学院	到	得到	到	我的	脚	作为	这

[juːθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][græb][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ber] [hʌg] ,

youth	reached	me	and	to	grab	him	in	a	bear	hug	,
青年	达到	我	和	到	抓住	他	在	一个	熊	拥抱	,

我勉强保持着足够的理智，在年轻人走到我跟前时站了起来，并给了他一个熊抱。

[bʌt; bət][nɑːt][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm] ['rɪpɪŋ] ['ɪntuː]

but	not	fast	enough	to	keep	the	long	blade	of	his	knife	from	ripping	into
但	不是	快速地	足够的	到	保持	这	长的	刀刃	的	他的	刀	从	撕裂	进入

[maɪ] ['stʌmək] .

my	stomach	.
我的	胃	.

但我的速度不够快，没能阻止他那把长刀划破我的腹部。

[ðə; ði]['sɪmbaɪˌoʊt] , [ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] ['dæmɪdʒ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [blɑːk] [peɪn] .

The	symbiote	,	though	able	to	repair	damage	,	was	not	able	to	block	pain	.
这	共生体	,	尽管	有能力的	到	维修	损害	,	曾是	不是	有能力的	到	堵塞	疼痛	.

共生体虽然能够修复损伤，但却无法阻断疼痛。

[ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [klentʃt] [maɪ] ['mʌslz] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] ,

The	bite	of	the	knife	clenched	my	muscles	in	a	spasm	of	agony	,
这	咬	的	这	刀	紧握	我的	肌肉	在	一个	痉挛	的	痛苦	,

刀刃的刺入使我的肌肉剧烈痉挛，剧痛难忍。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [juːθ] [gɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [æz; əz][maɪ][ɑːrmz] [skwiːzd]

and	dimly	I	heard	the	youth	give	a	grunt	of	distress	as	my	arms	squeezed
和	依稀	我	听到	这	青年	给	一个	咕哝	的	痛苦	作为	我的	武器	挤压

[ænd; ənd] [bent] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

and	bent	him	back	at	the	waist	.
和	弯曲	他	后退	在	这	腰部	.

我隐约听到那年轻人发出痛苦的呻吟，因为我的手臂紧紧地夹住他的腰部，把他向后弯曲。

['sʌmθɪŋ] ['lændɪd][ɑːn][maɪ] [fʊt] — [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Something	landed	on	my	foot	—	his	knife	.
某物	登陆	在	我的	脚	—	他的	刀	.

有什么东西落在了我的脚上——是他的刀。

[wɪð; wɪθ] ['blæknəs] ['kloʊzɪŋ][ɪn] , [maɪ][ɑːrmz][lɔːst][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][aɪ][slɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

With	blackness	closing	in	,	my	arms	lost	their	strength	and	I	slid	down	his
和	黑	结束	在	,	我的	武器	丢失的	他们的	力量	和	我	滑行	向下	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

随着黑暗逐渐逼近，我的双臂失去了力气，我顺着他的身体滑了下去。

[aɪ] [blæŋkt] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

I	blanked	out	,	but	only	for	an	instant	.
我	空白	出去	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

我大脑一片空白，但只是一瞬间。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][hændz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [æz; əz][aɪ]

The	kid	had	fallen	with	me	and	my	hands	clutched	his	ankles	as	I
这	孩子	有	倒下	和	我	和	我的	双手	紧握	他的	脚踝	作为	我

[fɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ['kɑːnʃəs] .

fought	to	stay	conscious	.
战斗	到	停留	有意识的	.

孩子和我一起摔倒了，我双手紧紧抓住他的脚踝，努力保持清醒。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

I	stood	up	,	still	holding	his	ankles	.
我	站立	向上	,	仍然	保持	他的	脚踝	.

我站了起来，仍然抓着他的脚踝。

['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði] ['efərt] , [aɪ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sent]

Putting	everything	I	had	into	the	effort	,	I	swung	him	around	and	sent
推杆	一切	我	有	进入	这	努力	,	我	摇摆	他	大约	和	发送

[hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['stiːv] ,

him	crashing	into	Steve	,
他	崩溃	进入	史蒂夫	,

我使出浑身解数，把他转了个身，让他撞向史蒂夫。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

who	was	just	rounding	the	foot	of	the	bed	.
WHO	曾是	只是	四舍五入	这	脚	的	这	床	.

他当时正绕到床尾。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

They	went	down	together	.
他们	去	向下	一起	.

他们一起沉了下去。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [er] ,

I	gasped	in	air	,
我	倒吸一口气	在	空气	,

我倒吸了一口气，

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stɪki] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ]

clutching	the	gash	in	my	stomach	with	hands	that	were	sticky	and	wet	with
紧握	这	伤口	在	我的	胃	和	双手	那	是	黏	和	湿的	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

我用沾满鲜血、黏糊糊的双手捂住腹部的伤口。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] - .

I	turned	toward	Zealley	.
我	转向	朝向	-	.

我转向泽利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	still	seated	in	his	chair	,	still	smiling	.
他	曾是	仍然	坐着	在	他的	椅子	,	仍然	微笑	.

他仍然坐在椅子上，脸上依然带着微笑。

[wʌn] [hænd] , ['restɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , [held] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] ['pɪst(ə)l] .

One	hand	,	resting	negligently	in	his	lap	,	held	a	snub	-	nosed	pistol	.
一	手	,	休息	疏忽地	在	他的	膝	,	握住	一个	冷落	-	鼻子	手枪	.

一只手漫不经心地放在腿上，手里拿着一把短管手枪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

He	could	have	killed	me	any	time	before	this	,
他	可以	有	被杀	我	任何	时间	前	这	,

他之前随时都可以杀了我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [faɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] .

but	he	had	wanted	the	fun	of	watching	me	fight	for	my	life	.
但	他	有	通缉	这	乐趣	的	观看	我	斗争	为了	我的	生活	.

但他只是想享受看着我为生存而战的乐趣。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['sʌmwʌn]

He	opened	his	mouth	to	say	something	but	closed	it	abruptly	as	someone
他	打开	他的	嘴	到	说	某物	但	关闭	它	突然	作为	某人

['paʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

pounded	at	the	door	.
猛击	在	这	门	.

他张开嘴想说些什么，但突然有人猛烈地敲门，他又迅速闭上了嘴。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [frɔːθ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	I	shouted	through	the	froth	in	my	mouth	.
"	我	喊叫	通过	这	泡沫	在	我的	嘴	.

我口吐白沫，大声喊叫。

" [dæm] [juː; jʊ] , " - [sed] ['sɔːftli] .

"	Damn	you	,	"	Zealley	said	softly	.
"	该死	你	,	"	-	说	轻轻	.

“该死的，”泽利轻声说道。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'weɪ]

He	wiped	the	pistol	on	his	trousers	and	slid	it	across	the	floor	away
他	擦拭	这	手枪	在	他的	裤子	和	滑行	它	穿过	这	地面	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他用裤子擦了擦手枪，然后把它滑到离自己远一点的地方。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['ɪnwərd] .

The	door	burst	inward	.
这	门	爆裂	向内	.

门猛地向内打开。

" [ðiːz] [men] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] .

"	These	men	tried	to	kill	me	,	"	I	told	the	two	police	officers	.
"	这些	男人	尝试	到	杀	我	,	"	我	讲述	这	二	警察	警官	.

“这些人想杀了我，”我告诉两名警察。

[ziːliːz] [blænd] [fitʃər] ['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] .

Zealley's	bland	features	simulated	surprise	.
泽利	平淡	特征	模拟	惊喜	.

泽利面无表情地装出一副惊讶的样子。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [nɔɪz] [ɪn] [hɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	I	heard	noise	in	here	as	I	was	passing	in	the	hall	.
"	我	听到	噪音	在	这里	作为	我	曾是	通过	在	这	大厅	.

“我路过走廊时，听到这里传来声音。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] . "
I came in to see what the trouble was . "
我 来了 在 到 看 什么 这 麻烦 曾是 . "

我进来看看出了什么事。

" ['hiːz] ['laɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" He's lying , " I said as the policemen turned inquiringly toward me .
" 他是 说谎 , " 我 说 作为 这 警察 转向 询问地 朝向 我 .

“他在撒谎，”我说，警察们疑惑地转向我。

" ['hiːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" He's with them .
" 他是 和 他们 .

“他和他们在一起。”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Zealley shook his head sadly .
" - 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

泽利悲伤地摇了摇头。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪriəs] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ]
" He must be delirious — " he began , but the evidence was all on my
" 他 必须 是 谵妄 — " 他 开始 , 但 这 证据 曾是 全部 在 我的
[saɪd] .
side .
边 .

“他一定是疯了——”他刚开口，但所有的证据都对我有利。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sed] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm]
" one of the officers said , grabbing him by the shirt front and jerking him
" 一 的 这 警官 说 , 抓取 他 经过 这 衬衫 正面 和 抽搐 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“其中一名警官说着，抓住他的衬衫前襟，把他拽了起来。”

[aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['dresɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
I had started dressing immediately .
我 有 开始 敷料 立即地 .

我立刻开始穿衣服。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
I wanted to hide the wound in my stomach .
我 通缉 到 隐藏 这 伤口 在 我的 胃 .

我想遮住腹部的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [blæŋk] .
It burned , but I kept my face blank .
它 烧伤 , 但 我 保留 我的 脸 空白的 .

皮肤灼痛，但我面无表情。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
Zealley was silent now .
- 曾是 沉默的 现在 .

泽利沉默了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] ['wuːndɪd] ,

If	I	had	been	just	superficially	wounded	,
如果	我	有	到过	只是	表面上	受伤	,

如果我只是受了皮外伤，

[hɪz; ɪz] [blʌf] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] — [aɪˈd][hæv; həv] [hiːld] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

his	bluff	would	have	worked	—	I'd	have	healed	right	there	and	then	.
他的	虚张声势	会	有	工作	—	ID	有	已治愈	正确的	那里	和	然后	.

他的虚张声势本来会奏效——我当时就会痊愈。

[aɪ]['hædnt] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [di'veləpmənts] .

I	hadn't	,	so	he	had	to	wait	for	developments	.
我	之前没有	,	所以	他	有	到	等待	为了	发展	.

我没有，所以他只能等待事态发展。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .

I	hoped	I	could	give	him	some	.
我	希望	我	可以	给	他	一些	.

我希望能给他一些。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɜːrkt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [juːθ] — [ðə; ði] [θʌg] [neɪmd] ['stiːv]

While	one	of	the	officers	worked	to	revive	the	youth	—	the	thug	named	Steve
尽管	一	的	这	警官	工作	到	复活	这	青年	—	这	暴徒	命名	史蒂夫

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd] [wɑːʃt]

was	already	on	his	feet	—	I	went	to	the	bowl	in	the	alcove	and	washed
曾是	已经	在	他的	脚	—	我	去	到	这	碗	在	这	壁龛	和	洗过

[ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['stʌmək] .

the	blood	off	my	hands	and	stomach	.
这	血	离开	我的	双手	和	胃	.

当一名警官努力让那名年轻人苏醒过来时——名叫史蒂夫的恶棍已经站了起来——我走到壁龛里的碗边，洗掉了手上和肚子上的血迹。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][kɪd] ['ʌpraɪt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt][bæd] ?

They	had	the	kid	upright	when	I	turned	around	:	"	Are	you	hurt	bad	?
他们	有	这	孩子	直立	什么时候	我	转向	大约	:	"	是	你	伤害	坏的	?

当我转身时，他们已经把孩子扶起来了："你伤得很重吗？"

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hoʊldɪŋ] - [æskt] [ˌem 'iː] .

"	the	policeman	holding	Zealley	asked	me	.
"	这	警察	保持	-	问	我	.

"押着泽利的警察问我。"

" [nɑːt] [tuː] [bæd] .

"	Not	too	bad	.
"	不是	也	坏的	.

"还不错。"

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] ['stedi] .

"	I	managed	to	keep	my	voice	steady	.
"	我	管理	到	保持	我的	嗓音	稳定的	.

"我设法保持了声音的稳定。"

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən][send][æn; ən] ['æmbjələns] .

"	I'll	be	all	right	until	you	can	send	an	ambulance	.
"	患病的	是	全部	正确的	直到	你	能	发送	一个	救护车	.

"在你们派救护车来之前，我都没事。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	stood	uncertainly	for	a	moment	.
"	他	站立	不确定性	为了	一个	片刻	.

他愣了一下，不知所措。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
" I don't like to leave you alone , but I can put in a call from our
" 我 不 喜欢 到 离开 你 独自的 , 但 我 能 放 在 一个 称呼 从 我们的
['kruːzər] .
cruiser .
巡洋舰 .

“我不喜欢让你一个人待着，但我可以从我们的巡逻车上打个电话。”

[ðə; ðiː] ['æmbjələns] [ʃʊd; ʃəd][get] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
The ambulance should get here within ten minutes . "
这 救护车 应该 得到 这里 之内 十 分钟 . "

救护车应该十分钟内就能到。

" [aɪl] [biː; bi][oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I'll be OK , " I said .
" 患病的 是 好的 , " 我 说 .

“我会没事的，”我说。

[ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ]
The sound of the closing door was the only way I had to know they
这 声音 的 这 结束 门 曾是 这 仅有的 方式 我 有 到 知道 他们
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were gone .
是 已消失 .

关门声是我唯一能知道他们已经离开的方法。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][pæst][hæf] ['mɪnɪt] ,
For the past half minute ,
为了 这 过去的 一半 分钟 ,

过去半分钟，

[maɪ] [taɪt] [grɪp][ɑːn][ðə; ðiː][bed] ['hedbɔːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [held][ˌem 'iː] [ɪ'rekt] .
my tight grip on the bed headboard was all that held me erect .
我的 紧的 紧握 在 这 床 床头板 曾是 全部 那 握住 我 直立 .

我紧紧抓住床头板，才勉强保持直立姿势。

[naʊ] [ðə; ðiː] [stɑːrtʃ] [went] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][aɪ] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] .
Now the starch went out of my body and I crumpled to the floor .
现在 这 淀粉 去 出去 的 我的 身体 和 我 皱巴巴的 到 这 地面 .

现在我体内的淀粉都流走了，我瘫倒在地。

[ðɪs] [taɪm][aɪ][dɪd][nɑːt][blæŋk][aʊt] , [bʌt; bət][leɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [taɪt] ,
This time I did not blank out , but lay twisted and tight ,
这 时间 我 做过 不是 空白的 出去 , 但 躺 扭曲 和 紧的 ,

这一次我没有失去意识，而是蜷缩着身子，动弹不得。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][peɪn][tuː; tə][stɑːp] — [ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
waiting for the pain to stop — or to kill me .
等待 为了 这 疼痛 到 停止 — 或者 到 杀 我 .

等待痛苦停止——或者夺走我的生命。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['tɔːrment] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə][rɪ'læks] .
A small easing of the torment came and I forced myself to relax .
一个 小的 缓解 的 这 折磨 来了 和 我 强制 我 到 放松 .

痛苦稍稍减轻了一些，我强迫自己放松下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['rækɪŋ] ['spæzəmz][ænd; ənd] [pʊl]
I was able now to steel my mind against the racking spasms and pull
我 曾是 有能力的 现在 到 钢 我的 头脑 反对 这 货架 痉挛 和 拉
[maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
myself to my feet .
我 到 我的 脚 .

我终于能够控制住剧烈的痉挛，站起身来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [seɪf] [jet] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,

I	was	not	at	all	safe	yet	;	even	if	I	was	not	mortally	wounded	,
我	曾是	不是	在	全部	安全的	然而	;	甚至	如果	我	曾是	不是	致命的	受伤	,

我当时一点也不安全；即使我没有身负致命伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['sɪmbaɪˌoʊt]['aʊərz][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] .

it	would	take	the	symbiote	hours	to	repair	the	damage	.
它	会	拿	这	共生体	小时	到	维修	这	损害	.

共生体需要几个小时才能修复损伤。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [nʌmd] ,

I	managed	to	pull	on	my	clothes	with	numbed	,
我	管理	到	拉	在	我的	衣服	和	麻木	,

我麻木地穿上了衣服。

['ɔːkwərd] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ə'raɪvd] .

awkward	fingers	and	get	out	of	the	room	before	the	ambulance	arrived	.
尴尬的	手指	和	得到	出去	的	这	房间	前	这	救护车	到达的	.

笨拙地伸手，在救护车到达之前离开了房间。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊnli][maɪ][grɪp] .

I	took	with	me	only	my	grip	.
我	采取	和	我	仅有的	我的	紧握	.

我只带走了我的手。

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [niːd] [ðæt] .

I	would	still	need	that	.
我	会	仍然	需要	那	.

我仍然需要那个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][hoʊld] - .

There	was	small	chance	that	the	police	could	hold	Zealley	.
那里	曾是	小的	机会	那	这	警察	可以	抓住	-	.

警方能抓获泽利的几率很小。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [friː] [ɑːn][beɪl] [ðɪs] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

He	would	probably	be	free	on	bail	this	same	afternoon	.
他	会	大概	是	自由的	在	保释	这	相同的	下午	.

他很可能当天下午就能获得保释。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	odds	were	against	me	.
这	赔率	是	反对	我	.

我胜算渺茫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ziːliːz] [oʊn] [bæk] [jɑːrd] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

I	was	fighting	in	Zealley's	own	back	yard	,	wounded	and	entirely	alone	,
我	曾是	斗争	在	泽利	自己的	后退	院子	,	受伤	和	完全	独自的	,

我当时在泽利的后院作战，身负重伤，孤身一人。

[waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

while	he	must	have	been	prepared	for	this	contingency	for	years	.
尽管	他	必须	有	到过	准备	为了	这	应急措施	为了	年	.

虽然他肯定已经为这种情况准备多年了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn] .

But	I	had	succeeded	in	the	first	part	of	my	plan	.
但	我	有	成功了	在	这	第一的	部分	的	我的	计划	.

但我计划的第一部分已经成功了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	had	found	out	who	he	was	,
我	有	成立	出去	WHO	他	曾是	,

我已经查明他的身份了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz][suː'pɪriər]

and	I	had	put	him	in	a	position	where	he	could	not	use	his	superior
和	我	有	放	他	在	一个	位置	在哪里	他	可以	不是	使用	他的	优越的

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

我把他置于一个无法利用其优越资源的境地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] .

for	a	time	at	least	.
为了	一个	时间	在	至少	.

至少暂时如此。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['moʊbəlaɪz] [ðoʊz]

Now	I	had	to	get	to	him	before	he	was	able	to	mobilize	those
现在	我	有	到	得到	到	他	前	他	曾是	有能力的	到	动员	那些

['riːsɔːrsɪz] .

resources	.
资源	.

现在我必须在他调动那些资源之前找到他。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv][kræmps][ɪn][maɪ] ['ʌpər] ['daɪəfræm] ,

In	the	street	,	I	had	a	violent	attack	of	cramps	in	my	upper	diaphragm	,
在	这	街道	,	我	有	一个	暴力	攻击	的	痉挛	在	我的	上	隔膜	,

在街上，我突然感到上膈肌剧烈痉挛。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː]

and	I	got	down	on	one	knee	and	made	a	pretense	of	adjusting	a	shoe
和	我	得到	向下	在	一	膝盖	和	制成	一个	虚伪	的	调整	一个	鞋

[stræp][æz; əz][aɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['tɔːrment] .

strap	as	I	fought	the	torment	.
带子	作为	我	战斗	这	折磨	.

于是我单膝跪地，假装调整鞋带，同时忍受着疼痛。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gæðərd] [ɪn] ['klæmi] ['glɔbjuːlz] [ɔːl]['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] .

Perspiration	gathered	in	clammy	globules	all	over	my	body	.
汗	聚集	在	湿冷的	小球	全部	超过	我的	身体	.

汗水黏稠地聚集在我全身。

[wen] [ðə; ði][peɪn] [left] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] ['grɪmli] [ɑːn] .

When	the	pain	left	,	I	rose	and	pushed	grimly	on	.
什么时候	这	疼痛	左边	,	我	玫瑰	和	推动	阴沉地	在	.

疼痛消失后，我站起身，咬牙坚持继续前进。

['ɑːpəzɪt] [ˌmɪni'æpəlɪs] ['maɪnɪŋz] [meɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn]

Opposite	Minneapolis	Mining's	main	offices	,	and	a	quarter	of	a	block	down
对面的	明尼阿波利斯	采矿业	主要的	办公室	,	和	一个	四分之一	的	一个	堵塞	向下

,

,

,

在明尼阿波利斯矿业公司总部对面，再往下走四分之一街区，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

I	found	the	type	of	commercial	building	I	was	looking	for	,
我	成立	这	类型	的	商业的	建筑	我	曾是	寻找	为了	,

我找到了我想要的那种商业建筑。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

and	went	in	and	sought	out	the	building	superintendent	.
和	去	在	和	寻求	出去	这	建筑	校长	.

然后进去找到了大楼管理员。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][rent][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [flɔːrz] ?
" **Do you have an office for rent on one of the lower floors ?**
" 做 你 有 一个 办公室 为了 租 在 一 的 这 降低 楼层 ?

"请问你们楼下有办公室出租吗？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [wʌn] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] [frʌnt] [striːt] ? "
" **One that faces the front street ? "**
" 一 那 面孔 这 正面 街道 ? "

"面向街道的那家？"

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
" **We have several , " he answered with professional courtesy .**
" 我们 有 一些 , " 他 回答 和 专业的 礼貌 .

"我们有好几个，"他以专业的礼貌回答道。

[hiː; hi] ['θʌmd] [θruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
He thumbed through a row of cards and pulled out one with a small
他 拇指 通过 一个 排 的 牌 和 拉 出去 一 和 一个 小的
[braʊn] ['envəloʊp] [ə'tætʃt] .
brown envelope attached .
棕色的 信封 随附的 .

他翻阅了一排卡片，抽出一张附带一个小棕色信封的卡片。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] .
" **Here's a fine office on the sixth floor .**
" 这里是 一个 美好的 办公室 在 这 第六 地面 .

"这是六楼一间不错的办公室。"

[its] ['oʊnli][wʌn] [ruːm] , [bʌt; bət] — "
It's only one room , but — "
它是 仅有的 一 房间 , 但 — "

虽然只有一间房，但是——"

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **I'll take a look at it , " I interrupted him .**
" 患病的 拿 一个 看 在 它 , " 我 中断 他 .

"我去看一下，"我打断了他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

" [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][smɔːl] ['envəloʊp][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bræs] [kiː] .
" **He tore open the small envelope and took out a brass key .**
" 他 撕裂 打开 这 小的 信封 和 采取 出去 一个 黄铜 钥匙 .

他撕开小信封，取出一把黄铜钥匙。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] . "
" **I'll take you up . "**
" 患病的 拿 你 向上 . "

"我带你上去。"

" [aɪd] ['rædər] [goʊ][ə'loʊn] .
" **I'd rather go alone .**
" ID 相当 去 独自的 .

我宁愿独自前往。

" [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" As he hesitated ,
" 作为 他 犹豫了一下 ,

他犹豫了一下，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ]['bɪlfoʊld][ænd; ənd]['sepəreɪtɪd][ə; eɪ]['hʌndrəd] - ['dɑːlər][bɪl][frʌm; frəm] [tuː] ['ʌðər]
I took out my billfold and separated a hundred - dollar bill from two others
我 采取 出去 我的 钱包 和 分开 一个 百 - 美元 账单 从 二 其他的
[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
of its kind and laid it on his desk .
的 它是 种类 和 铺设 它 在 他的 桌子 .

我拿出钱包，从两张同面额的钞票中挑出一张一百美元的钞票，放在他的桌子上。

" [aɪl] [liːv] [ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] — [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,
" I'll leave a deposit — in case I should like it , " I said ,
" 患病的 离开 一个 订金 — 在 案件 我 应该 喜欢 它 , " 我 说 ,

"我会先付点定金——万一我喜欢的话，"我说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
taking the key from his hand .
采取 这 钥匙 从 他的 手 .

从他手中接过钥匙。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['daʊtfəli] .
" I suppose it will be all right , " he murmured doubtfully .
" 我 认为 它 将要 是 全部 正确的 , " 他 低声说道 怀疑地 .

"我想应该没问题吧，"他疑惑地低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" Thank you , " I called back over my shoulder .
" 感谢 你 , " 我 称为 后退 超过 我的 肩膀 .

"谢谢，"我回头喊道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] .
" I may be a while .
" 我 可能 是 一个 尽管 .

我可能要过一段时间才能回来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] .
I want to look it over carefully .
我 想 到 看 它 超过 小心 .

我想仔细检查一下。

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] .
" I ignored the fact that he seemed to have more he wanted to say .
" 我 忽略 这 事实 那 他 似乎 到 有 更多的 他 通缉 到 说 .

"我忽略了他似乎还有很多话想说的事实。"

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][smɔːl] , [bʌt; bət][ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The office was small , but that made little difference to me .
这 办公室 曾是 小的 , 但 那 制成 小的 不同之处 到 我 .

办公室很小，但这对我来说无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
There was a clear view of the street from the window .
那里 曾是 一个 清除 看法 的 这 街道 从 这 窗户 .

从窗户可以清楚地看到街道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .
That was all I cared about .
那 曾是 全部 我 关心 关于 .

我只关心这个。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['pækɪŋ] [keɪs] , [left][baɪ][ðə; ðɪ]['fɔːrmər]['tenənt] .

In	one	corner	was	a	small	packing	case	,	left	by	the	former	tenant	.
在	一	角落	曾是	一个	小的	包装	案件	,	左边	经过	这	以前的	租户	.

角落里放着一个小型包装箱，是前租户留下的。

[aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	dragged	it	over	by	the	window	and	sat	down	.
我	拖拽	它	超过	经过	这	窗户	和	卫星	向下	.

我把它拖到窗边坐了下来。

[frʌm; frəm][maɪ][grɪp][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['bærəl] [ænd; ənd] [stɑːk] [ænd; ənd] [ə'sembld] [ðem; ðəm] ,

From	my	grip	I	took	a	rifle	barrel	and	stock	and	assembled	them	,
从	我的	紧握	我	采取	一个	步枪	桶	和	库存	和	组装	他们	,

我从手中取下一根步枪枪管和枪托，并将它们组装起来。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	filled	the	magazine	with	ammunition	.
和	已填	这	杂志	和	弹药	.

然后将弹匣装满弹药。

[aɪ] [kept] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] .

I	kept	part	of	my	attention	on	the	building	down	the	street	while	I	worked	.
我	保留	部分	的	我的	注意力	在	这	建筑	向下	这	街道	尽管	我	工作	.

工作时，我时不时会留意一下街对面的那栋楼。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [gest] [raɪt] — [ðæt] - [wʊd] [get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,

I	hoped	I	had	guessed	right	—	that	Zealley	would	get	free	of	the	police	,
我	希望	我	有	猜对了	正确的	—	那	-	会	得到	自由的	的	这	警察	,

我希望我的猜测是对的——泽利会摆脱警方的追捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	that	he	would	return	to	his	office	.
和	那	他	会	返回	到	他的	办公室	.

他会返回办公室。

[ðə; ðɪ] [deɪ] - [ʃɪft] ['wɜːrkərz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['maɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr]

The	day	-	shift	workers	had	begun	to	pour	from	the	Mining	building	before
这	天	-	转移	工人	有	开始	到	倒	从	这	矿业	建筑	前

[ə; eɪ]['tæksi] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɜːrb][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hæt] [ə'laɪt] .

a	taxi	drew	up	to	the	curb	and	a	man	in	a	yellow	hat	alighted	.
一个	出租车	画	向上	到	这	抑制	和	一个	男人	在	一个	黄色的	帽子	下车	.

白班工人开始从矿业大楼里涌出来，这时一辆出租车停在路边，一个戴着黄色帽子的男人下了车。

- [hæd; həd] [kʌm] .

Zealley	had	come	.
-	有	来	.

泽利来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[aɪ] [ə'laɪnd] [ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr]

I	aligned	the	sights	of	my	rifle	on	his	head	,	waited	until	I	had	a	clear
我	对齐	这	景点	的	我的	步枪	在	他的	头	,	等待	直到	我	有	一个	清除

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

我用步枪瞄准他的头部，等待时机成熟，以便瞄准射击。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	squeezed	the	trigger	.
和	挤压	这	扳机	.

然后扣动了扳机。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [hæt] [spræŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] - [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ]

The	yellow	hat	sprang	upward	and	Zealley	sank	from	sight	among	the	hurrying
这	黄色的	帽子	弹簧	向上	和	-	沉没	从	视线	之中	这	匆忙

['wɜːrkərz] .

workers	.
工人	.

黄帽子猛地向上弹起，泽利消失在匆忙的工人们的视线中。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

The	job	was	done	.
这	工作	曾是	完毕	.

任务完成了。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [nə'bræskə] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] ,

Finding	a	way	back	to	New	Nebraska	took	me	a	year	,
寻找	一个	方式	后退	到	新的	内布拉斯加州	采取	我	一个	年	,

我花了一年时间才找到返回新内布拉斯加的路。

[fɔːr; fər][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['fɪtɪd] [maɪ] ['pæspɔːrt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ɔːl] .

for	I	no	longer	fitted	my	passport	picture	and	description	at	all	.
为了	我	不	更长	适配	我的	护照	图片	和	描述	在	全部	.

因为我的护照照片和描述已经完全不符了。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] ,

"	Except	for	the	danger	to	others	,	"	I	said	when	I	reported	in	,
"	除了	为了	这	危险	到	其他的	,	"	我	说	什么时候	我	据报道	在	,

“除了对他人造成的危险之外，”我汇报时说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

"	I	wouldn't	have	bothered	coming	back	.	"
"	我	不会	有	烦恼	未来	后退	.	"

“我本来就不会费劲回来的。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] , " [aɪ][wʌz; wəz]

"	A	good	thing	for	you	that	you	did	bother	to	come	back	here	,	"	I	was
"	一个	好的	事物	为了	你	那	你	做过	打扰	到	来	后退	这里	,	"	我	曾是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

“你还是回来了，这真是件好事，”有人这样告诉我。

[ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ'd] [sɜːtʃt]

The	biochemists	had	gone	on	with	their	work	through	the	years	I'd	searched
这	生物化学家	有	已消失	在	和	他们的	工作	通过	这	年	ID	搜索

[fɔːr; fər] - .

for	Zealley	.
为了	-	.

在我寻找泽利的这些年里，生物化学家们一直在继续他们的研究工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmbaɪˌoʊt] - [laɪf]['saɪk(ə)l] [dɪ'veləpt] [ɪn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt]['steɪdʒɪz] :

They	had	learned	that	the	symbiotes	'	life	cycle	developed	in	three	distinct	stages	:
他们	有	学习	那	这	共生体	-	生活	循环	发达	在	三	清楚的	阶段	:

他们了解到，共生体的生命周期分为三个不同的阶段：

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'geɪʃn] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmənt]['eɪdʒɪŋ] ['prɑːses] ,

five	years	of	propagation	,	fifteen	years	in	the	dormant	aging	process	,
五	年	的	传播	,	十五	年	在	这	休眠	老化	过程	,

五年繁殖期，十五年休眠老化期，

[æn; ən] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːrm] .

an	undetermined	number	of	years	in	the	final	form	.
一个	未确定	数字	的	年	在	这	最终的	形式	.

最终形态需要若干年时间，具体年限尚未确定。

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæriər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['jɪrz] ,

If	the	blood	of	a	carrier	was	replaced	any	time	during	the	first	five	years	,
如果	这	血	的	一个	载体	曾是	替换	任何	时间	期间	这	第一的	五	年	,

如果携带者的血液在最初五年内被更换过，

[ðə; ði] [bʌgz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəl] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ə'gen] ,

the	bugs	in	the	residual	blood	in	the	body	began	to	propagate	again	,
这	漏洞	在	这	残余	血	在	这	身体	开始	到	传播	再次	,

体内残留血液中的细菌又开始繁殖了。

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] ['prɑːses] [ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz] .

delaying	the	aging	process	another	five	years	.
延迟	这	老化	过程	其他	五	年	.

延缓衰老过程五年。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [wiː; wi][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði]['sɪmbaɪˌoʊt] .

"	In	other	words	,	"	I	was	told	,	"	we	can	control	the	symbiote	.
"	在	其他	字	,	"	我	曾是	讲述	,	"	我们	能	控制	这	共生体	.

“换句话说，”有人告诉我，“我们可以控制共生体。”

[mæn'kaɪnd][kæn; kən] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪts] — [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] .

Mankind	can	reap	the	benefits	—	with	not	a	single	one	of	the	dangers	.
人类	能	收割	这	好处	—	和	不是	一个	单身的	一	的	这	危险	.

人类可以享受到各种好处，而无需承担任何危险。

" [ɪk'sept] [pʊr] - , [aɪ] [θɔːt] ['pɪtiɪŋli] , [bʌt; bət] ['wʌndrɪŋli] .

"	Except	poor	Zealley	,	I	thought	pityingly	,	but	wonderingly	.
"	除了	贫穷的	-	,	我	想法	可怜地	,	但	惊奇地	.

“除了可怜的泽利，”我怜悯地想，但又感到疑惑。

[ðə; ði][hɔːgz] ,

The	hogs	,
这	猪	,

猪，

[ðə; ði][smɑːrt] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] ['evri] ['æŋg(ə)l] ['fɪgjərd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn]

the	smart	boys	who	have	every	angle	figured	in	getting	the	jump	on
这	聪明的	男孩们	WHO	有	每一个	角度	想	在	获得	这	跳	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['nevər] ['fɪgjər] [ðə; ði][læst]['æŋg(ə)l] ?

everybody	else	—	how	is	it	they	never	figure	the	last	angle	?
大家	别的	—	如何	是	它	他们	绝不	数字	这	最后的	角度	?

那些聪明的男孩，他们能考虑到所有方面，抢占先机——为什么他们总是想不到最后一个方面呢?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [græbiŋ] .

He	should	have	waited	instead	of	grabbing	.
他	应该	有	等待	反而	的	抓取	.

他应该等等，而不是贸然行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神